L'ESSENTIEL

THE ANNUAL REVIEW OF LYON CATHOLIC UNIVERSITY — LA REVUE ANNUELLE DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON



LYON CATHOLIC UNIVERSITY

Nº 6 8



es contributions qui ont été rassemblées dans cette nouvelle livraison de la revue L'Essentiel proviennent des différentes unités qui composent l'UCLy. Elles reflètent trois aspects complémentaires de la mission de l'Université : la recherche, la formation et l'ouverture sociale.

Le sommaire fait écho aux temps forts de la vie universitaire et reflète bien la dimension pluridisciplinaire de la recherche qui est conduite au sein de l'UCLy et de la formation qui en découle : recherche en Économie, en Sciences sociales, en Sciences, en Littérature, en Philosophie et en Exégèse biblique.

D'autre part, l'Université est le lieu, le creuset qui permet de construire un lien transversal entre ces axes de recherche, entre ces différentes composantes sur lesquelles s'appuient les formations. La transversalité s'exprime particulièrement dans des thèmes éthiques et anthropologiques (interculturalité, écologie intégrale, solidarité internationale) qui illustrent une autre mission de l'Université catholique : développer des liens avec son environnement économique, social et ecclésial, mais aussi proposer des clés d'analyse et de compréhension des défis sociétaux et anthropologiques de notre époque.

La formation des étudiants comporte bien sûr la transmission de connaissances ainsi qu'une initiation à la recherche. Elle débouche sur l'acquisition de compétences professionnelles de haut niveau. Mais elle développe également une capacité de compréhension des défis de notre société et d'attention aux urgences sociales. Il est de la responsabilité d'une université catholique d'articuler ces différentes dimensions de la formation, et de porter, avec lucidité, et en lien avec les différents acteurs sociaux, le souci du bien commun.

he articles presented in this new edition of L'Essentiel were contributed by UCLy's academic teams. They span three complementary aspects of the University's mission: research, education and social openness.

The table of contents gives you a glimpse of our vibrant unitial of the contents gives you are followed by the contents g

versity life, reflecting the multidisciplinary nature of the research conducted at UCLy, and the way it is transposed to teaching in Economics, Social Science, Science, Literature, Philosophy and Biblical Exegesis.

UCLy is also a hub connecting these areas of research with the components that structure the programmes. This cross-cutting approach is particularly evident in ethics and anthropological themes, such as interculturalism, integral ecology and international solidarity, which illustrate another mission of the Catholic university: to create links with its economic, social and ecclesiastical environment, as well as to propose the means of analysing and understanding the societal and anthropological challenges of our times.

Educating students obviously involves the transmission of knowledge and an introduction to research to help them acquire high-level professional skills. But an education should also develop their ability to understand the challenges faced by our society and to address urgent social issues. Catholic universities must coordinate these different aspects of education and, along-side other social stakeholders, focus clearly on serving the greater good. •

Édito



Olivier Artus Recteur de l'UCLy. Rector of UCLy.

"Développer des liens avec l'environnement de l'Université, tout en proposant des clés d'analyse et de compréhension des défis de notre époque."

"Creating links with the University's environment, while developing students' ability to analyse and understand the challenges of our times."

Contributeurs



Philippe Abadie
Professeur d'Ancien
Testament,
faculté de Théologie.
Professor of the Old
Testament,
Faculty of Theology.



Fabio Armand
Institut Pierre Gardette,
« Discours, aspects culturels
et religieux ».
Pierre Gardette Institute,
"Discourse: Cultural and
Religious Aspects".



Christine Chevalier
Responsable des
programmes
de solidarité, ESTBB.
Head of Solidarity
Programmes ESTBB



Jean-Philippe Delsol
Vice-président
de l'Association des
fondateurs et protecteurs
de l'Institut catholique
de Lyon, AFPICL.
Vice-President of the
Association of Founders and
Protectors of the Catholic
Institute of Lyon, AFPICL.



Exbrayat
Directeur de l'UMRS 449
« Biologie générale
– Reproduction et
Développement comparé »,
UCLy – EPHE.
Director of the UMRS 449
General Biology
– Comparative Reproduction
and Development,
UCLy – EPHE.

Professeur Jean-Marie



Marjolaine Monot-Fouletier Maître de conférences en Droit public – HDR, faculté de Droit. University Lecturer in Public Law – accredited to supervise research (HDR), Law School.



Benoit Froment
Directeur Partenariats
et Développement.
Director of Partnerships
and Development.



Vincent Goubier
Docteur en Écologie,
directeur de l'UNIVA.
PhD in Ecology,
Director of UNIVA.



Roger Koudé
Professeur – HDR, titulaire de la chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité ».
Professor UNESCO Chair in "Memory, Cultures and Interculturality".



Pierre de Martin de Viviés Professeur d'Exégèse biblique, faculté de Théologie. Professor of Biblical Exegesis, Faculty of Theology.



María Laura Moreno Sainz Enseignante-chercheuse, centre de recherche ERUDITT/ESTRI, chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité ». Lecturer-researcher, ERUDITT/ESTRI Research Centre, "Memory, Cultures and Interculturality" UNESCO Chair



Ali MostfaEnseignant-chercheur, ESTRI, responsable de l'ERUDITT.
Senior Lecturer, ESTRI.
Head of ERUDITT.



Nicolas NaudetChargé de mission solidarité,
ESTBB.
Solidarity Project Manager,



Fabien Revol
Enseignant-chercheur, maître de conférences, directeur du Centre interdisciplinaire d'éthique.

Lecturer-Researcher, director of the Centre interdisciplinaire d'éthique.



Émilie SottonDirectrice Marketing et Communication de l'ESDES.
Director of Marketing and



Ruta Simonaviciute
Coordinatrice des
échanges européens,
Service des Relations
internationales.
European Exchange
Coordinator, International
Relations Office.



Régis de Tarlé Président de l'AFPICL. President of AFPICL.



Franck Violet
Directeur des Relations
internationales.
Director of International
Relations.



L'ESSENTIEL

2019



13

UNIVERSITY LIFE

- **06** News
- **08** Our former Rector, a true believer and a dedicated and renowned scientist
- **69** ICM: a boost for international mobility
- **73** Companies play a growing role in UCLy's development

LITERATURE AND LANGUAGES

- 13 Discursive disputes in South America: defending or protecting resources?
- 18 Culture and biology join forces to understand sleep paralysis
- 22 ERUDITT deciphers intercultural discourse and strategies of otherness

SCIENCES

- 27 At the LBG, biology, philosophy and ethics go hand in hand
- 32 International solidarity, taught through e-learning!



27

THEOLOGY AND RELIGIOUS SCIENCES

- **37** When the story is silent
- **41** From literary criticism to a dialogue with archaeology



37

LAW, ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

- **45** Two major events set the pace during the year of the UNESCO Chair
- **50** The Cyber Law Clinic probes digital technologies
- **54** Interdisciplinarity at the heart of ESDES

PHILOSOPHY AND HUMAN SCIENCES

- 59 UNIVA, the university for all; a hub of academic culture focusing on contemporary
- Reflecting on universal brotherhood to implement integral ecology



59

VIE DE L'UNIVERSITÉ

- **06** Actualités
- **08** Notre ancien recteur, croyant authentique, scientifique passionné et reconnu
- 69 Les « MIC », un levier d'accroissement de la mobilité internationale



69

73 Les entreprises plus que jamais partenaires du développement de l'UCLy

LETTRES ET LANGUES

- 13 Disputes discursives en Amérique du Sud : défendre ou protéger les ressources ?
- 18 Culture et biologie s'allient pour décoder la paralysie du sommeil
- 22 L'ERUDITT décrypte le discours interculturel et les stratégies de l'altérité

SCIENCES

- **27** Au LBG, biologie, philosophie et éthique avancent main dans la main
- **32** La solidarité internationale enseignée en e-learning!

THÉOLOGIE ET SCIENCES RELIGIEUSES

- **37** Quand le récit garde le silence
- **41** De la critique littéraire au dialogue avec l'archéologue

DROIT, SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

- **45** Deux événements majeurs ont rythmé l'année de la chaire UNESCO
- **50** La Cyber Law Clinic ausculte les technologies du numérique
- **54** L'interdisciplinarité au cœur de l'ESDES

PHILOSOPHIE ET SCIENCES HUMAINES

- L'Université vie active, un creuset de culture attentif aux questionnements contemporains
- Penser la fraternité universelle pour mettre en œuvre l'écologie intégrale



45



ACTUALITÉS

NEWS

ESDES/ESDES

Évolution du programme Grande École

Depuis la rentrée 2018, les étudiants du programme Grande École de l'ESDES bénéficient de nombreuses nouveautés. Le programme rénové renforce l'internationalisation du parcours ainsi que les temps de professionnalisation. Chaque étudiant bénéficie désormais d'un parcours à la carte, jalonné de choix individuels (langue d'enseignement, cours électifs, format initial ou alternance en cycle master) et doit désormais renforcer son engagement citoyen en accomplissant la mission SoliCity (deux mois de bénévolat en France ou à l'international au service des populations).

Changes in the Grande Ecole Programme

Since the beginning of the 2018-2019 academic year, the students of the ESDES Grande Ecole Programme have been enjoying lots of new features. The revamped programme is even more internationally focused, and job placements play a bigger role in the course as well. Each student now has a tailored curriculum, featuring individual choices (language of instruction, elective courses, Master's level courses and work-integrated learning) and must demonstrate his or her civic engagement by completing a SoliCity mission (2 months of volunteer work in France or abroad to help other people).

ESTRI/ESTRI

Grâce aux passerelles créées entre plusieurs domaines de compétences (traduction, communication à l'international, management interculturel, marketing, événementiel), l'ESTRI prépare depuis plus de cinquante ans ses étudiants à une carrière internationale.

Depuis 2007, le parcours de Traduction spécialisée et d'Interprétation de liaison est proposé en formation initiale sur deux ans (titre niveau I RNCP). En février 2019, ce parcours s'est ouvert à la formation professionnelle. Les apprenants, de profils différents, ont pour objectif de concrétiser leur projet de reconversion professionnelle en devenant traducteur avec l'obtention de la certification niveau I RNCP. Cette formation professionnelle sur douze mois est déclinée en quatre modules de formation DataDock - éligible au CPF.

 Thanks to the pathways it has built between several areas of competency, such as translation, international communication, intercultural management. marketing and event planning, ESTRI has been preparing its students for international careers for more than 50 years. Since 2007, the two-year specialised programme in Translation and Liaison Interpreting has been offered at the Master's level (French RNCP Level I). In February 2019, this course also became available as a continuing education course. The learners, coming from different backgrounds, are seeking to retrain as translators.

This 12-month continuing education course is divided into 4 training modules. It is referenced in the 'DataDock' system and is eligible for 'CPF' personal continuing education funding.

LETTRES/LETTERS

- Une chaire de recherche sur l'Eurasie a été inaugurée en septembre. Dirigée par Maxime Yévadian et renforcée par deux chercheurs de l'UCLy, Cécile Campergue et Laurent Gédéon, elle a reçu en octobre Monseigneur Bernard Ardura, président de la Commission pontificale pour les Sciences historiques du Vatican, pour un séminaire sur les travaux de la chaire. À la suite de cette rencontre, un colloque international sera organisé en 2020, à Rome, sur les premiers temps de l'Église dans le contexte de l'Eurasie antique.
- A research chair on Eurasia was inaugurated in September. Led by Maxime Yévadian and reinforced with two UCLy researchers, Cécile Campergue and Laurent Gédéon, it hosted Monseigneur Bernard Ardura, president of the Pontifical Committee for Historical Sciences of the Vatican, for a seminar in October on the research work of the Chair. A follow-up symposium will be held in 2020 in Rome, about the early history of the Church in the context of ancient Eurasia.

SCIENCES/SCIENCES

Depuis 2013, le pôle Sciences est certifié ISO 9001. En 2020, il lancera son troisième cycle de certification. Cette dernière est accompagnée par un référent qualité à temps partiel et par des collaborateurs formés aux fonctions de pilotes de processus et auditeurs internes. En 2015, lors du deuxième cycle de certification, le pôle Sciences a pu identifier les risques majeurs qui peuvent affecter son activité et les opportunités à saisir. Les chantiers 2019-2020 de la qualité consisteront à prendre en compte ces risques et opportunités pour permettre au pôle de poursuivre son développement.

The Department of Sciences obtained its first ISO 9001 certification in 2013. In 2020, it will begin its third certification cycle. The process is supervised by a part-time Quality Advisor and employees trained as process managers and internal auditors. In 2015, for the second certification cycle, the Department of Sciences identified major risks that could impact its activities and new opportunities. The 2019-2020 quality assurance projects will examine these risks and opportunities, so as to enable the Department to continue its development.

THÉOLOGIE/THEOLOGY

Après deux années d'un travail de séminaire, centré sur la compréhension des dernières pages du traité Sanhédrin, une journée d'étude a été organisée le 24 janvier 2019 par le Centre chrétien pour l'étude du judaïsme : « Le jour d'après l'apocalypse... messianisme et apocalypse chez les rabbins ». Dans ces pages, le Talmud traite des questions relatives à la venue du Messie : Quand viendra-t-ll ? Pourquoi n'est-ll pas déjà venu ? La Loi sera-t-elle ou non abolie quand Il sera là ? Sa venue est-elle liée à la fin du monde, ou d'un monde ? Une cinquantaine de participants ont ainsi pu explorer ce sujet, avec notamment l'intervention du professeur José Costa (Université Paris 3).

Following two years of seminar work, focusing on understanding the last pages of the Sanhedrin Tractate, a study day was held on 24 January 2019 by the Christian Centre for Jewish Studies: "The Day after the Apocalypse: rabbinical views of Messianism and Apocalypse." In these pages of the tractate, the Talmud addresses questions about the coming of the messiah: When will he come? Why hasn't he come yet? Will the Law be abolished when he is here? Is his coming related to the end of the world, or of a world? Some 50 participants explored the subject, in particular with a talk by Professor José Costa (Paris 3 University).

DROIT/LAW

- Le Laboratoire de recherche sur la Personne poursuit son projet de recherche sur les personnes vulnérables face à l'intelligence artificielle, en partenariat avec les universités de Sherbrooke, de Namur, de Kaslik et de Lyon 3.
- L'UCLy en partenariat avec le Lycée Saint-Michel ouvrira un troisième campus à Annecy. Pour répondre à la croissance de ses effectifs et à la demande du marché, **la faculté de Droit** sera la première à ouvrir des formations sur ce nouveau campus dès septembre 2020.
- L'IDHL (Institut des droits de l'homme de l'UCLy) et le Centre des droits humains du département de Sciences politiques, Droit et Relations internationales de l'Université de Padoue ont signé une convention portant sur la création d'un double diplôme de master « Human Rights and Multilevel Governance » (Padoue) et « Théorie et pratique des droits de l'homme » (IDHL), qui ouvre dès cette rentrée.

- The Laboratory for Research on People is continuing its research project on *People Vulnerable to Artificial Intelligence*, in partnership with the Universities of Sherbrook, Namur, Kaslik and Lyon 3.
- In partnership with Lycée Saint-Michel, UCLy will open a third campus in Annecy. Due to increasing student enrolment and market demand, the Faculty of Law will be the first to begin classes on this new campus in September 2020.
- IDHL (Human Rights Institute at UCLy) and the Human Rights Centre of the Department of Political Science, Law and International Relations of the University of Padua have been creating a dual master's degree in "Human Rights and Multi-Level Governance" (Padua) and "Theory and Practice of Human Rights" (IDHL), to be launched this coming autumn term.

PHILOSOPHIE/PHILOSOPHY

La faculté de Philosophie accueille depuis septembre 2019 une chaire Éducation, Petite Enfance. Cette chaire est pilotée par Brigitte Blanquet, HDR en Psychologie, et Yan Plantier, philosophe. Ils s'appuient sur une équipe de chercheurs de différents horizons (sociologie, sciences de l'éducation...), mais aussi de professionnels des milieux éducatifs.

Cette chaire interdisciplinaire a pour but de permettre une meilleure compréhension des enjeux de la petite enfance et des pratiques éducatives et scolaires la concernant.

Une conférence sera organisée cet automne pour le lancement de la chaire.

The Faculty of Philosophy created an Early Childhood Education Chair in September 2019. The Chair is led by Brigitte Blanquet, professor of psychology accredited to supervise research (HDR) and Yan Plantier, a philosopher. They work with a team of researchers from different backgrounds, such as sociology, education science, etc., as well as with practitioners.

This interdisciplinary Chair aims to foster greater understanding of the challenges of early childhood education and classroom practices.

A conference will be or-

A conference will be organised this autumn for the launch of the Chair.



NOTRE ANCIEN RECTEUR, CROYANT AUTHENTIQUE, SCIENTIFIQUE PASSIONNÉ ET RECONNU

OUR FORMER RECTOR, A TRUE BELIEVER AND A DEDICATED AND RENOWNED SCIENTIST

Après huit années passées en tant que recteur de l'Université catholique de Lyon, le père Thierry Magnin passe le relais au père Olivier Artus. Retour sur un mandat riche en actions, qui aura permis à l'UCLy de continuer à grandir.

After eight years as Rector of Lyon Catholic University, Father Thierry Magnin is passing the baton to Father Olivier Artus. Let's take a look back at a very active term of office which enabled UCLy to keep growing.

rofondément humain, profondément chrétien, patron de « la Catho » de Lyon durant huit ans, le père Thierry Magnin en a été un grand serviteur. Quand l'Association des fondateurs et protecteurs de l'Institut catholique de Lyon est allée le débaucher de son poste récent de vice-recteur de l'Institut catholique de Toulouse, il avait toutes les qualités requises pour devenir recteur. Prêtre depuis 1985, il avait déjà l'expérience de la gestion, et était surtout reconnu au plan scientifique.

Retour aux sources et participation au développement

Son arrivée à l'Université catholique de Lyon en 2011 était d'ailleurs un peu un retour puisqu'il y avait étudié, avant d'exercer le ministère de vicaire général du diocèse de Saint-Étienne de 2002 à 2010. Il connaissait donc déjà notre région. Mais « la Catho » qu'il a alors retrouvée n'était plus tout à fait la même. En

Profoundly human and deeply Christian, the "boss" of Lyon Catholic University for eight years, Father Thierry Magnin truly served it well. When the Association of Founders and Protectors of the Catholic Institute of Lyon, which manages the University, hired him away from his job as Vice-Rector of the Catholic Institute of Toulouse, he had all the qualities needed to become Rector. A priest since 1985, he already had experience in management, and was a recognised scientist.

A homecoming and participation in development

His arrival at Lyon Catholic University in 2011 was a homecoming of sorts, as he had studied here before serving as vicar general of the diocese of Saint-Étienne from 2002 to 2010. So he was already familiar with our region. But the Lyon Catholic University that he came back to had seen important changes, such as the addition of the Car-



effet, elle s'était déjà enrichie du site de Carnot, et il allait en poursuivre le développement en assumant la décision déjà engagée de quitter le site de Bellecour pour celui de Saint-Paul. Il a donc eu la lourde tâche, avec le général Barrié, président de l'UCLy à l'époque, de mener à bien la construction des magnifiques locaux qui offrent désormais un outil exceptionnel à notre établissement.

L'équilibre des comptes en bonne voie

Pendant les huit années du mandat de recteur de Thierry Magnin, travailleur infatigable, l'Université catholique de Lyon a connu un essor remarquable qui a représenté une croissance de plus de 100 % des étudiants, dont le nombre est aujourd'hui de 12 500. Le très lourd investissement engagé pour les nouveaux locaux a pesé bien entendu sur les finances de l'UCLy, mais après quelques années de transition, le retour à l'équilibre des comptes est en bonne voie.

Visibilité accrue pour l'activité de recherche

Cette évolution n'a été possible que grâce au travail de tous, et par l'attention constante de l'équipe rectorale à la qualité de l'enseignement, de la recherche et plus not campus. He pursued development by upholding the earlier decision to leave the Bellecour site and transfer to Saint-Paul. He thus had the difficult task, together with General Gilles Barrié, President of UCLy at the time, of overseeing the construction of the premises that now provide our university with such exceptional facilities.

Well on the way to a balanced budget

During the eight years that Thierry Magnin served tirelessly as Rector, UCLy saw remarkable growth, more than doubling the number of students, currently at 12,500. The heavy investments made for the new premises were obviously a burden on the finances of UCLy, but after a few years of transition, a return to a balanced budget is well on the way.

"Le père Magnin et le père Artus ont tous les deux cette vocation mêlée de la foi et de la science et l'attention aux plus pauvres."

"Both Father Magnin and Father Artus have a vocation of faith and science and concern for the poor."



Régis de Tarlé
Président de l'Association des
fondateurs et protecteurs de
l'Institut catholique de Lyon,
AFPICL.

President of the Association of Founders and Protectors of the Catholic Institute of Lyon, AFPICL.



Jean-Philippe Delsol
Vice-président de l'AFPICL.
Vice-President of AFPICL.

généralement de l'accueil des étudiants. L'accompagnement des jeunes est resté le caractère propre de notre Université, y compris bien sûr dans sa dimension chrétienne. Mais le père Magnin s'est particulièrement attaché à donner une visibilité à l'activité de recherche de l'UCLy, à la développer et à trouver son financement, à la structurer en laboratoires, et à favoriser ainsi la qualité de l'enseignement. Chercheur lui-même, trouvant encore le temps d'écrire, reconnu par ses pairs, Thierry Magnin a gardé le cap qualitatif que voulaient déjà assigner aux universités privées catholiques les promoteurs de la loi de 1875 qui leur a permis de naître. Docteur d'État en Sciences physiques en même temps que docteur en Théologie, sa qualité de professeur des universités publiques lui a donné, bien sûr, un atout essentiel à l'égard de ses collègues du public, et plus généralement de la communauté universitaire, au sein de laquelle il s'est beaucoup investi au plan régional.

Une dimension internationale en pleine expansion

Mais il a aussi élargi la dimension internationale de l'UCLy. Au cours de ses deux mandats, le nombre de conventions avec des établissements étrangers est passé de 210 à 290, et la nouvelle stratégie d'internationalisation a permis de renforcer la collaboration avec 30 partenaires stratégiques; il a en outre accepté d'être désigné en 2013 président de la FUCE (Fédération des universités catholiques européennes), dont le siège a été transféré

"Pendant les huit années du mandat de recteur de Thierry Magnin, l'Université catholique de Lyon a connu un essor remarquable, avec une croissance de plus de 100 % du nombre de ses étudiants."

"During the eight years of Thierry Magnin's term of office as Rector, Lyon Catholic University saw remarkable growth, more than doubling the number of students."

Increased recognition for research

Such growth was made possible by the efforts of all, by the constant attention of the Rector's team to the quality of teaching and research, and more generally by the way in which the students are welcomed. One of the university's top priorities has remained the guidance of young people, including the Christian aspect, of course. But Father Magnin also sought to raise recognition for research at UCLy; to develop it, find funding, organise it into laboratories and ensure that it contributes to the quality of teaching. A researcher himself, still finding the time to write, recognised by his peers, Thierry Magnin kept a clear focus on quality, consistent with the objectives set out in the French law of 1875 that allowed the creation of private Catholic universities. With a state-recognised doctorate in physics and another in theology, he benefited from added credibility among his counterparts in the public university system, and more generally in the academic community where he actively participates at the regional level.

A growing international dimension

But he also expanded the international dimension at UCLy. Over the course of his two terms, the number of agreements with foreign schools went from 210 to 290, and the new international strategy resulted in stronger collaboration with 30 strategic partners. Furthermore, in 2013, he was appointed president of FUCE (European Federation of Catholic Universities), the headquarters of which were transferred to Lyon in 2018, then vice-president of IFCU (International Federation of Catholic Universities) between 2015 and 2018. Our university now has 2,500 international students, representing nearly a quarter of the student body.

Several books published during his term of office

In the long-held tradition of the Rectors of Lyon Catholic University, like his predecessor Father Michel Quesnel, Thierry Magnin continued his intellectual pursuits during his term of office by publishing à Lyon en 2018, puis vice-président de la FIUC (Fédération internationale des universités catholiques) entre 2015 et 2018. Notre Université a aujourd'hui 2500 étudiants étrangers, soit près du quart de l'effectif total.

Plusieurs ouvrages publiés au cours du mandat

Dans la tradition des recteurs de « la Catho » de Lyon depuis toujours, comme son prédécesseur le père Michel Quesnel, Thierry Magnin a continué sa quête intellectuelle au cours de son mandat en publiant plusieurs ouvrages, dont Le scientifique et le théologien en quête *d'Origine**, puis *Penser l'humain au temps* de l'homme augmenté**. Toujours tourné vers l'avenir de l'humain, il s'est préoccupé des immenses possibilités ouvertes par la technique, dont il ne voudrait pas qu'elle n'augmente l'homme qu'en niant sa nature. Son souci de l'éthique a vocation à prémunir le genre humain contre sa propre folie et il cite saint Jean-Paul II : « Aucune autorité n'a le droit d'intervenir dans la conscience de quiconque. La conscience est le témoin de la transcendance de la personne, même en face de la société, et, comme telle, elle est inviolable. »

À cet égard, le père Magnin a continué à apprendre pour mieux enseigner. Par son travail et parfois son obstination, par ses qualités, il a placé haut le curseur pour son successeur. Celui-ci, pourtant, ne le dépareillera sans doute pas, apportant à notre édifice sa pierre autrement, mais dans la même direction. Le père Olivier Artus est également un intellectuel pragmatique. Il est reconnu en matière d'exégèse où il a beaucoup publié et, en même temps, il a gardé des fonctions concrètes au sein de l'Église. L'un et l'autre ont cette vocation mêlée de la foi et de la science et l'attention aux plus pauvres, en même temps que le souci d'élever chacun en fonction de ses capacités. Ce sont de bonnes qualités de recteur.

Merci, père Magnin. Bienvenue, père Artus.



several books, including *Le scientifique* et le théologien en quête d'Origine¹, then *Penser l'humain au temps de l'homme* augmenté². Always concerned with the future of humanity, he has examined the vast potential of technology, which he hopes will not seek to augment humans by denying their nature. His focus on ethics aims to protect humankind from its own folly, and he cites Saint John-Paul II: "No human authority has the right to interfere with a person's conscience. Conscience bears witness to the transcendence of the person, also in regard to society at large, and, as such, is inviolable."

In this respect, Father Magnin continued to learn in order to be a better teacher. Through his hard work, determination, and other qualities, he set the bar high for his successor. We have no doubt that Father Olivier Artus will clear that bar, as he brings a different and yet compatible contribution to our university. Father Olivier Artus is also a pragmatic intellectual. He is renowned in the area of exegesis, in which he has published extensively, and at the same time, he has retained concrete duties within the Church. Both men have a vocation. of faith and science and concern for the poor, while pursuing the goal of helping everyone rise to the height of their abilities. These are fine qualities for a Rector to have.

Thank you, Father Magnin. Welcome, Father Artus.

^{*} Desclée de Brouwer, 2015.

^{**} Albin Michel, 2017.

¹ Desclée de Brouwer, 2015

² Albin Michel, 2017



DISPUTES DISCURSIVES EN AMÉRIQUE DU SUD: DÉFENDRE OU PROTÉGER LES RESSOURCES?

DISCURSIVE DISPUTES IN SOUTH AMERICA: DEFENDING OR PROTECTING RESOURCES?

Les ressources naturelles de l'Amérique du Sud sont nombreuses et la manière dont les autorités les considèrent est contestée par les populations locales. Entre la défense de « ressources stratégiques » et la protection d'un territoire qui abrite un « patrimoine commun », deux discours s'opposent.

Natural resources are plentiful in South America, but the way they are considered in official South American discourse is disputed by the local people. Between the "strategic resources" defence and the protection of a local area that has a "common natural heritage", two discourses oppose each other.

Lettres et Langues

Légendes photos

1 - Les communautés kollas du nord de l'Argentine se mobilisent contre l'exploitation du lithium (Argentine, févr. 2019) 2 - Marche nationale pour l'eau, Équateur, 2018

Photo captions

1 - The Kolla indigenous people of northern Argentina mobilise against lithium mining (Argentina, Feb 2019) 2 - National March for Water, Ecuador, 2018

*Ces disputes discursives font écho à de nombreux conflits sur les territoires où les ressources naturelles font l'Objet d'une perception des populations locales bien différente de celle évoquée dans la harangue officielle. Le discours de la société civile ici évoqué va donc de pair avec un mouvement citoyen très actif d'opposition à des projets concrets sur les territoires.

These discursive disputes echo numerous conflicts in areas where the natural resources are perceived by the local people very differently than they are by the official narrative. The discourse of civil society referred to here goes hand in hand with a very active citizen movement opposing

u pétrole, du gaz, du charbon, de nombreux minerais, mais aussi du bois, d'importantes réserves d'eau douce, d'immenses terres agricoles produisant des aliments à grande échelle, de nombreux territoires vides ou quasi vides... l'Amérique du Sud regorge de ressources naturelles très convoitées. Sans compter la biodiversité, parmi les plus riches du monde.

Ces ressources ont toujours été un enjeu important pour la région, car l'économie en dépend. Mais depuis le xxie siècle et le Consensus des Commodities (Syampa, 2012 : 2013), qui repose sur l'exploitation intensive des ressources et leur exportation à grande échelle (notamment à destination du marché chinois), le discours officiel des pays sudaméricains, réunis dans l'UNASUR (Union des nations sud-américaines), considère ces ressources comme « stratégiques ». La sécurisation des ressources naturelles et la notion d'intérêt régional sont au cœur de la construction discursive de la sécurité régionale prônée par l'UNASUR (cf.MLMS, L'Essentiel, n°4, 2017).



Protéger un « patrimoine naturel commun »

Si le discours officiel *unasureño* est centré sur l'importance de *défendre* ces *ressources* vues comme « stratégiques », le discours géopolitique sud-américain du xxi^e siècle, bien plus vaste, se construit autour d'un certain nombre de disputes discursives* où la société civile (à travers de nombreuses associations, mouvements citoyens/paysans/indigènes, souvent organisés en réseaux transfrontaliers) exprime haut et fort qu'elle a – elle aussi – son mot à dire. En effet, la société civile sud-américaine nourrit le discours officiel d'un regard d'altérité où

outh America has an abundance of highly sought-after natural resources, including oil, gas, coal, minerals, together with timber, freshwater reserves, farmlands producing food on a large scale, numerous unoccupied or nearly unoccupied areas, and more. Not to mention the biodiversity, which is among the richest in the world.

These resources have always been critical for the region, because the economy depends on them. Since the 21st century and the Commodities Consensus (Svampa, 2012; 2013), based on the intensive exploitation and large-scale export of these resources (particularly to the Chinese market), the official discourse of the South American countries. united in UNASUR (the Union of South American Nations), considers these resources as "strategic". The safeguarding of natural resources and the notion of regional interest are at the very core of the discursive construction of regional security, as advocated by UNASUR (see MLMS, L'Essentiel no. 4-2017).

Protecting a "common natural heritage"

Although the unasureño official discourse focuses on the importance of defending these resources that are viewed as "strategic", the broader South American geopolitical discourse of the 21st century is built around a certain number of discursive disputes¹ wherein civil society (through many associations and citizen/ farmer/indigenous movements, often organised into cross-border networks) asserts that it must have its say as well. South American civil society confronts the official discourse with the point of view of otherness, in which borders are not exactly where we might have thought. The national borders have been redrawn by a cross-border "environmentalist discourse" (Svampa, 2012) that seeks to defend an territory from the greed of the extractive industries² that destroy *Nature*.

In this composite discourse, it is thus indeed Nature that must be defended, not "natural resources" ("strategic" in the *unasureño* official discourse), which, for local communities, becomes a "common



les frontières ne sont pas précisément là où l'on croit. Les frontières nationales se trouvent redessinées par un « discours environnementaliste » (Svampa, 2012) transfrontalier qui, lui, entend *défendre* un *territoire* de la rapacité *extractiviste*** qui détruit la *nature*.

Dans ce discours composite, c'est donc bien la nature qu'il faut défendre et non les « ressources naturelles » (« stratégiques » dans le discours officiel unasureño), qui deviennent pour les communautés locales « un patrimoine naturel commun » qu'il faut « protéger ». Ainsi, au « prix » de ces ressources rentables, un autre discours oppose-t-il « la valeur » inestimable des « biens communs ». « Ce qui est commun » est en effet au centre de ce discours qualifié par certains « d'environnementaliste » (Svampa), par d'autres « d'écologisme populaire » ou « écologisme des pauvres » (Martínez-Alier, 2008).

La *Pachamama* n'est pas une « ressource »

En Amérique du Sud, la société civile, mobilisée, suscite depuis bientôt deux décennies une riche discussion autour des ressources naturelles qui contredit la position géopolitique de l'UNASUR, en lui opposant des valeurs différentes : la figure de la *Pachamama* (la Terre-Mère) des peuples des Andes tend à dépasser les poreuses frontières andines pour im-

"La société civile sud-américaine nourrit le discours officiel d'un regard d'altérité où les frontières ne sont pas précisément là où l'on croit."

"South American civil society confronts the official discourse with the point of view of otherness, in which borders are not exactly where we might have thought."

natural heritage" that must be "protected". Thus, the "price" of these profitable resources is opposed by another discourse: the inestimable "value" of "common goods". "What is common" is at the centre of this discourse, which is qualified by some as "environmentalist" (Svampa), and by others as "popular environmentalism" or "environmentalism of the poor" (Martínez-Alier, 2008).

Pachamama is not a "resource"

In South America for almost two decades now, a mobilised civil society has been generating a densely textured narrative about natural resources that contradicts the geopolitical narrative of UNASUR. This is achieved by opposing the geopolitical narrative with different values. For example, the figure of *Pachamama* (Mother Earth) of Andean peoples tends to cross over the porous borders between the Andean countries.

only do we find a rejection of large subsurface resource extraction projects, but by extension, we also find a rejection of major infrastructure projects, such as dams, or huge farming industries operating as part of agrobusiness. Actors

be the government or large multinational companies.

^{**} Sous le terme « extractivisme » on retrouve le rejet des grands projets d'extraction de ressources du sous-sol, mais également, par extension, le rejet des grands projets d'infrastructures comme des barrages ou l'installation d'immenses industries agricoles produisant dans le cadre de « l'agrobusiness ». L'acteur extractiviste peut aussi bien être l'État qu'une grande compagnie transnationale.

Paradigme centré sur l'AVOIR	Paradigme centré sur l'ÊTRE		
Géopolitique			
Territoire ressource	Territoire lieu de vie		
Ressources naturelles stratégiques à défendre/sécurisation des ressources	Patrimoine naturel commun à protéger/souveraineté alimentaire des populations		
Intérêt régional	Bien-être des communautés locales		
Extractivisme	Post-extractivisme		
Économique			
Vivre mieux	Vivre bien (Buen Vivir/ Sumak Kawsay/Suma Qamaña)		
Développement/ sous-développement/ néo-développement	Alter-développement (économie sociale, solidaire, communautaire)/ post-développement		
Consommation/croissance/ accumulation/rentabilité	Décroissance/économie circulaire et solidaire		
Politique			
Démocratie délégative	Démocratie participative/ démocratie directe/ démocratie locale		
Écologique			
Logique déprédatrice : « le saccage »	Logique durable : la Pachamama		
Social			
L'individu Le consommateur	Le citoyen La communauté		
Juridique			
Droit étatique/ droit des entreprises/ droits individuels	Droit de la nature/justice environnementale/droits collectifs (<i>comunitarios</i>)/droits de l'homme <i>Buen Vivir</i> constitutionnel (Bolivie, 2008 ; Équateur, 2009)		
Autres			
Temps linéaire le progrès : vivre mieux le court terme	Temps cyclique <i>Buen Vivir</i> : vivre bien le long terme		
la « cosmovisión occidental »	la « cosmovivencia de las comunidades indígena/campesinas » (Pérez		

7	Paradigm centred on HAVING	Paradigm centred on BEING	
	Geopolitical		
	Resource territory	Living territory	
	Strategic natural resources to be defended Safeguarding of resources	Common natural heritage to be protected Food sovereignty of the people	
	Regional interest	Wellbeing of local communities	
	Extractivism	Post-extractivism	
		onomic	
	Living Better	Living Well (<i>Buen Vivir /sumak kawsay/</i> suma qamaña)	
	Development/underdevelopment / neo-development	'Alter'-development (social, inclusive, community-centric economy)/ post- development	
	Consumption/growth / accumulation/profitability	Decline/circular and solidarity economy	
	Political		
	Delegative democracy	Participatory democracy/direct democracy/local democracy	
	Ecological		
	Predatory approach: "plundering"	Sustainable approach: the Pachamama	
	Social		
	The individual The consumer	The citizen The community	
	Legal		
	State rights/corporate rights/ individual rights	Rights of Nature/Environmental justice/ community rights (comunitarios) Human rights Constitutional Buen Vivir (Bolivia, 2008; Ecuador, 2009)	
	Others		
	Linear time progress: living better the short term	Cyclical time <i>Buen Vivir</i> : living well the long term	
	"la cosmovisión occidental" (the Western worldview)	"la cosmovivencia de las comunidades indígena/campesinas" (Perez Guartambel, 2019)	

prégner un discours d'altérité qui permet que le politique, l'économique, le social et l'écologique s'interpénètrent dans une formation discursive qui gagne du terrain dans les esprits sud-américains du xxie siècle : le *Buen Vivir* (*Sumak Kawsay* en quechua, *Suma Qamaña* en aymara), le bien-vivre***. Cette notion complexe (qui peut mener parfois au paradoxe) est issue de la cosmogonie andine et ajoute une dimension spirituelle centrale dans la lecture de ce « patrimoine naturel commun » transformé en « ressources naturelles stratégiques ».

Guartambel, 2019)

Through this overlap, it permeates a discourse of otherness, thereby enabling the political, the economic, the social and the ecological to intersect in a discursive formation that is gaining ground in 21st century South American thinking, for example, *Buen Vivir* (*Sumak Kawsay* in Quechua, *Suma Qamaña* in Aymara): Living Well³. This complex notion (that can at times be paradoxical) is based on an Andean cosmogony and adds a central spiritual dimension to the reading of this "common natural heritage" turned into "strategic natural resources".

^{****} La traduction de cette notion de la cosmogonie andine vers l'espagnol pose problème (que dire donc de sa traduction vers le français ?). Certains s'insurgent contre l'appauvrissement d'une véritable philosophie andine holiste, parfois « récupérée » par le discours politique qui, au mieux, tenterait une impossible adaptation au paradigme « occidental ». The translation of this notion of Andean cosmogony into Spanish is problematic (and all the more so into other languages). Some are appalled that a genuine holistic Andean philosophy is being diminished and perhaps co-opted by the political discourse attempting, at best, to twist it to fit the Western paradigme.

Vivre bien ou vivre mieux?

Bien sûr, les enjeux économiques et géopolitiques s'invitent aussi à ce discours, qui par ailleurs n'élude pas la perspective juridique (le « droit de la nature » ou la notion de « justice environnementale » étant également au cœur de la position évoquée).

Mais, bien au-delà des enjeux immédiats, en fin de compte, ces deux discours autour du territoire et des ressources naturelles révèlent deux paradigmes concurrents, une véritable dispute, discursive mais pas seulement, quant au sens octroyé (ou pas) à chaque aspect de la vie humaine et sociale: « vivre bien » ou « vivre mieux » (Choquehuanca Céspedes****, 2010) ? Peut-on concilier ces deux paradigmes dans le cadre de l'État du xxie siècle, futil désigné comme « interculturel »? C'est le grand défi tenté par l'Équateur (2008) et la Bolivie (2009) qui, ayant inscrit la notion de Buen Vivir (mais aussi celle, plus « occidentale » et polysémique, de « développement ») dans leurs nouveaux textes constitutionnels respectifs, doivent aujourd'hui trouver cet équilibre difficile, dans le cadre du dialogue interculturel. •

Living well or living better?

Of course, economic and geopolitical stakes make their way into this discourse, which also makes use of the legal angle (the "Rights of Nature" or the notion of "Environmental Justice" also being at the core of the narrative).

But, in the end, these two discourses, focused on the territory and natural resources, go beyond the immediate stakes and reveal two rival paradigms. a genuine dispute that is more than just discursive, regarding the meaning assigned (or not) to every aspect of human and social life: "living well" or "living better" (Choquehuanca Céspedes⁴, 2010). Can these two paradigms be reconciled in the context of the 21st century nation state, even if it is described as "intercultural"? This was the major challenge faced by Ecuador (2008) and Bolivia (2009) which, having written the notion of Buen Vivir (but also the more Western and polysemic notion of development) into their new constitutional texts, found the balancing act difficult, given the context of intercultural dialogue.



María Laura Moreno Sainz
Enseignante-chercheuse,
centre de recherche
ERUDITT/ESTRI, chaire
UNESCO « Mémoire, Cultures
et Interculturalité ».
Lecturer-researcher,
ERUDITT/ESTRI Research
Centre, "Memory, Cultures
and Interculturality"
UNESCO Chair.

**** D'origine aymara, ministre des Affaires étrangères de l'État plurinational de Bolivie de 2006 à 2017.

Of Aymara origin, Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia from 2006 to 2017.

Pour en savoir plus

- Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas (CAOI) http://www.coordinadoracaoi.org/
- CAOI, Buen Vivir/Vivir Bien. Filosofía, Políticas, Estrategias y Experiencias regionales Andinas, Lima, 2010.
- Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales http://olca.cl/oca/index.htm
- PEÑAFIEL, Ricardo. « Luttes pour le sens autour de la participation citoyenne : L'action contestataire face aux formes délégatives de la démocratie ». Signes, discours & sociétés [en ligne], 16. Discours hors-normes, constructions sociales, 1er février 2016. Disponible sur internet : http://www.revue-signes.info/document.php?id=4902; ISSN 1308-8378.
- SVAMPA, Maristella, « Consenso de los Commodities, Giro Ecoterritorial y Pensamiento Crítico en América Latina », OSAL-CLACSO, 2012, disponibilité: http://maristellasvampa.net/archivos/ensayo59.pdf
- SVAMPA, Maristella, «"Consenso de los Commodities" y lenguajes de valoración en América Latina », *Nueva Sociedad,* n° 244, mars-avril 2013, disponibilité: http://maristellasvampa.net/archivos/ensayo60.pdf.

For further information

- Coordinadora Andina de Organizaciones Indígenas (CAOI) http://www.coordinadoracaoi.org/
- CAOI, Buen Vivir/Vivir Bien. Filosofía, Políticas, Estrategias y Experiencias regionales Andinas, Lima, 2010.
- Observatorio Latinoamericano de Conflictos Ambientales http://olca.cl/oca/index.htm
- PEÑAFIEL, Ricardo. « Luttes pour le sens autour de la participation citoyenne : L'action contestataire face aux formes délégatives de la démocratie ». Signes, Discours et Sociétés [online], 16. Discours hors-normes, constructions sociales, 1 février 2016. Available online: http://www.revue-signes.info/document.php?id=4902; ISSN 1308-8378.
- SVAMPA, Maristella, « Consenso de los Commodities, Giro Ecoterritorial y Pensamiento Crítico en América Latina », OSAL-CLACSO, 2012.

Availability: http://maristellasvampa.net/archivos/ensayo59.pdf
• SVAMPA, Maristella, «'Consenso de los Commodities' y
lenguajes de valoración en América Latina », Nueva Sociedad
N° 244, Marzo-Abril 2013.

Availability: http://maristellasvampa.net/archivos/ensayo60.pdf



CULTURE ET BIOLOGIE S'ALLIENT POUR DÉCODER LA PARALYSIE DU SOMMEIL

CULTURE AND BIOLOGY JOIN FORCES TO UNDERSTAND SLEEP PARALYSIS

Jusqu'à 40 % des personnes peuvent vivre, au moins une fois au cours de leur vie, une expérience de paralysie du sommeil. Chercheurs, linguistes et anthropologues se sont réunis pour étudier les variations culturelles narrées de ce phénomène.

Up to 40% of all people may experience sleep paralysis at least once during their lifetime. Researchers, linguists and anthropologists came together to study the cultural variations in narrating this phenomenon.

our explorer les patrimoines narratifs d'expérience en milieux alpiens très éloignés, depuis les Alpes francophones jusqu'aux hauts territoires himalayens du Népal, c'est une approche de sémantique neurocognitive expérientielle qui a été retenue. Elle permet d'aborder la construction de catégories terminologiques utilisées de façon transculturelle pour définir la phénoménologie du « cauchemar ». Dans l'usage commun, le mot cauchemar indique simplement un mauvais rêve. Il se rapporte à toute expérience onirique qui entraîne un sentiment d'épouvante et d'oppression chez celui qui rêve. Toutefois, il convient de reprendre la signification étymologique de ce phénomène, qui correspond le mieux à la spécificité d'une forme du troisième état du cerveau. celui du sommeil paradoxal. Il s'agit de la paralysie du sommeil, découverte dans les années 1950 par Michel Jouvet et William

In order to explore the body of experience narratives in widely distant mountain environments, from the French-speaking Alps to the high territories of the Himalayas in Nepal, I proposed an experiential neurocognitive semantic approach. The idea was to identify terminological categories used across cultures to define the phenomenon of nightmares. In common usage, the word "nightmare" simply means a bad dream, describing any dream experience that causes a feeling of terror and oppression. However, it is important to go back to the etymological meaning of this phenomenon which corresponds more specifically to the third state of the brain, that of paradoxical sleep. This is sleep paralysis, a highly prevalent dissociative state identified in the 1950s by Michel Jouvet and William Dement. Up to 40% of all people may experience this phenomenon at least once during their lifetimes.

Dement, qui est un état dissocié à forte prévalence. Jusqu'à 40% des personnes peuvent vivre cette expérience au moins une fois au cours de leur vie.

Une visite nocturne troublante

Au cours de l'expérience vécue par un sujet, les grands muscles striés sont paralysés, comme dans la phase dite « de sommeil paradoxal », à l'exception des muscles oculaires et de la houppe du menton. Toutefois, les entrées sensorielles restent intactes. Le sujet se trouve alors dans l'incapacité de bouger, mais perçoit son environnement réel. Il peut aussi ressentir une *présence* indéniable et cette perception peut être visuelle. Elle peut aussi être accompagnée par des sensations auditives, olfactives, voire tactiles. Cette présence est pour lui terrifiante, plus rarement érotique. Cette expérience est souvent interprétée sur-intuitivement comme la visite nocturne d'un être numineux qui trouble le sommeil du dormeur, en montant sur sa poitrine, l'empêchant ainsi de bouger et de respirer.

Un modèle d'anthropologie neurocognitive

L'identification et la compréhension fonctionnelle des corrélats neuraux qui sous-tendent ces expériences permettent d'aborder la construction des catégories terminologiques utilisées de manière transculturelle pour indiquer la phénoménologie du cauchemar et ses personnifications numineuses. La définition du modèle d'anthropologie neurocognitive BRAINCUBUS (depuis 2011; cf. Armand & Cathiard, 2014) appliqué aux patrimoines narratifs transalpins nous a ainsi permis d'avancer dans le développement d'une sémantique neurocognitive. Objectif: appréhender les processus de narrativisation et de dénomination des expériences issues de la paralysie du sommeil.

Premièrement, le champ sémantique de la paralysie peut intervenir dans les catégories terminologiques utilisées pour exprimer le cauchemar. C'est le cas des formes de type *vencul*, du latin *Vinculum*, présentes en Frioul, en Vénétie et en Istrie, des Alpes juliennes vers leur prolongement des Alpes dinariques. À l'autre bout

A disturbing night-time visit

When this phenomenon occurs, the large striated muscles of the subject are paralysed, as they are in the paradoxical phase of sleep, with the exception of the eye and chin muscles. However, the senses continue to function. The subject thus perceives his real environment but finds himself incapable of moving. He may also sense an undeniable presence, and this perception may be visual. It can also be accompanied by auditory, olfactory or even tactile sensations. This presence is terrifying for him, and, more rarely, erotic. The experience is often over-intuitively interpreted as a nocturnal visit by a divine being who disrupts the person's sleep, climbing onto his chest, thereby preventing him from moving and breathing.



Lettres et Langues



Fabio Armand
Institut Pierre Gardette,
« Discours, aspects culturels
et religieux ».
Pierre Gardette Institute,
"Discourse: Cultural and
Religious Aspects".

de l'Eurasie, dans une optique transculturelle, nous ajoutons à ces attestations le terme japonais *kanashibari*, dont la signification littérale est « contraint (ou attaché, ficelé) dans le métal » (*kana*, métal ; *shibaru*, lier, nouer).

Le champ lexical de l'oppression

Ces termes représentent des bases transparentes d'une sémantique expérientielle de la paralysie. Il est aussi possible de mettre en évidence un autre modèle pour la construction de catégories terminologiques. Celui-ci prévoit l'indication de l'agent et de son prédicat prototypique lié au champ lexical de l'oppression, de l'écrasement et de la pression, tous éléments implicites de la même matrice sémantique. C'est le cas d'un des types dialectaux pour le francoprovençal et le provençal alpins : chauchevieille. Dans une forme nettement personnifiée, il s'agit prototypiquement d'une vieille qui chauche. Ce terme, avec toutes ses variantes phonétiques, dérive de la base latine Calcare. Cela signifie « fouler, piétiner », tout comme le mot « cauchemar » composé de l'ancien français chaucher (croisé avec le picard cauquer) et de mare, emprunté du moyen néerlandais, et qui signifie esprit « nocturne ». Un autre exemple de ce modèle terminologique dans un continuum transalpin est la kichkannī, figure féminine du folklore de l'Himalaya népalais. Ce nom indique une jeune fille (kanyā), aux longs cheveux et au sārī blanc, qui écrase (kichnu) ses victimes endormies.

"L'expérience neurocognitive de la paralysie du sommeil nourrit les processus de dénomination de ces êtres surnaturels qui hantent depuis toujours les imaginaires narratifs humains."

"The neurocognitive experience of sleep paralysis informs the process of describing these supernatural beings who have always haunted the human narrative imagination."

A neurocognitive anthropological model

Once the neural correlates underlying these experiences have been identified and understood from a functional perspective, it is possible to begin charting the terminological categories used across cultures to narrate the phenomenon of nightmares and their numinous personifications. We applied the Braincubus neurocognitive anthropological model (since 2011; cf. Armand & Cathiard, 2014) to transalpine heritage narratives to further our understanding of the neurocognitive semantics. The objective was to study the processes of narrativization and description of experiences arising from sleep paralysis.

First, the semantic field relating to paralysis intervenes within the terminological categories used to refer to nightmares. This is the case of the forms such as *vencul**, from the Latin *vinculum*, found in Friuli, Veneto and Istria, from the Julian Alps to their extension into the Dinaric Alps. To add a cross-cultural perspective, we looked to the other end of the Eurasian continent, and included what the Japanese call *kanashibari*, which literally means "constrained (or attached, tied) to metal" (*kana*, metal; *shibaru*, tie; bind).

The vocabulary of oppression

These terms represent the transparent foundations of the experiential semantics of paralysis. Another model can also be proposed to construct terminological categories, adding an indication of the agent and its prototypical predicate in connection with the vocabulary of oppression, crushing and pressure, all implicit elements of the same semantic matrix. This is the case of one of the dialectal types for the Francoprovençal and Alpine Provençal dialects: chauchevieille. In a clearly personified form, it refers prototypically to an old woman who is stomping (chauche). This term, with all of its phonetic variants, derives from the Latin base calcare. It means to tread, to trample, like the word cauchemar in French, composed of the old French chaucher (combined with cauguer from the Picard language) and mare, borrowed from Mid-



"This experience is often interpreted as the nocturnal visit of a numinous being who disrupts the person's sleep."

"Cette expérience est souvent interprétée comme la visite nocturne d'un être numineux

qui trouble le sommeil du dormeur."

Humanités et états fondamentaux du cerveau sont liés

En proposant cette approche de sémantique neurocognitive, nous voulons tisser un lien entre les humanités, en partant de la folkloristique et l'ethnographie de terrain, et les neurosciences des états fondamentaux du cerveau. L'expérience neurocognitive de la paralysie du sommeil, avec son riche sensorium neural. nourrit les processus de dénomination de ces autres numineux de type incube qui hantent depuis toujours les imaginaires narratifs humains. Tous ces êtres surnaturels seraient ainsi générés par les deux composantes principales de l'état dissocié de paralysie du sommeil, OBE (Out-of-Body Experiences) et AP3S (Alien Presence Sensed from Self Shadowing), latéralisées respectivement dans la jonction temporopariétale (TPJ) des hémisphères droit et gauche du cerveau humain.

Grâce à cette approche d'anthropologie neurocognitive, nous voulons souligner comment une influence réciproque de la culture et de la biologie nous permet de proposer un cadre de travail précis pour l'étude des variations culturelles narrées de la paralysie du sommeil.

dle Dutch, meaning night spirit. Another example of this terminological model in a transalpine continuum is the *kichkannī*, a female figure of the folklore of Nepalese Himalayas. This name refers to a young girl (*kanyā*) with long hair, wearing a white sari, who crushes (*kichnu*) her sleeping victims.

Links between the humanities and the fundamental brain states

By using this neurocognitive semantic approach, we seek to establish a link between the humanities, from folklore to field ethnography, and the neuroscience of fundamental brain states. The neurocognitive experience of sleep paralysis, with its rich neural sensorium, informs the processes of describing these numinous incubus-like Others which have always haunted the human narrative imagination. All of these supernatural beings appear therefore to be generated by the two main components of the dissociate state of sleep paralysis, OBE (Out-of-Body Experiences) and AP3S (Alien Presence Sensed from Self Shadowing), lateralised respectively in the temporoparietal junction (TPJ) of the right and left hemispheres of the human brain.

Using this neurocognitive anthropological approach, we examine the reciprocal influence of culture and biology, and propose a precise framework to study the cultural variations in narratives about sleep paralysis.



L'ERUDITT DÉCRYPTE LE DISCOURS INTERCULTUREL ET LES STRATÉGIES DE L'ALTÉRITÉ

ERUDITT DECIPHERS INTERCULTURAL DISCOURSE AND STRATEGIES OF OTHERNESS

Dans le cadre du développement de ses activités de recherche, l'ESTRI a lancé en juillet 2019 l'ERUDITT, un laboratoire dédié à l'analyse du discours interculturel.

As part of the development of its research activities, in July 2019, ESTRI launched ERUDITT, a laboratory devoted to the analysis of intercultural discourse.

e cadre scientifique de l'ERUDITT, espace de recherche sur le discours interculturel, la traductologie et la terminologie, s'empare de l'objet discours. Il le définit en tant que formation discursive qui donne à lire et à voir des énoncés, dont le mode de structuration dessine quatre éléments : la généalogie des appartenances, la diversité des valeurs culturelles, les intrications des convictions religieuses revendiquées par une collectivité et les stratégies de l'altérité. En bref, des énoncés qu'une collectivité reproduit ou suscite pour traduire un positionnement et une implication dans un champ discursif précis.

 ↑ he research framework of ERUDITT, (Espace de Recherche sur le Discours Interculturel. la Traductologie et la Terminologie) centres on the discourse as an object of study. It defines it as a discursive structure that produces statements to be read and seen, whose mode of structuring reveals four elements: the genealogy of belonging, the diversity of cultural values, the entanglements of religious beliefs held by a community and the strategies of otherness. In brief, statements that a community reproduces to express a vision and an involvement in a precise discursive field.

Le discours, fonction énonciative dans un espace culturel

Dans sa rencontre avec la mémoire, le discours in fine s'érige en tant qu'espace où le déià-dit et le déià-énoncé s'offrent à l'analyse (Sophie Moirand, Cahiers de praxématique, 2014). De ce point de vue, en tant que lieu d'actualisation et d'articulation de l'identité et de l'altérité, le discours est une fonction énonciative inscrite dans un espace culturel. Il nous invite à nous interroger sur les enjeux de diverses opérations d'enchaînements, d'agencements, de trajectoires terminologiques ou de dissimulation qui s'accomplissent à l'intérieur de la formation discursive. Ces actions sont au cœur de la démarche interculturelle qui vise à interroger méthodologiquement l'altérité dans le sens où cette dernière actualise textuellement des traces relationnelles entre deux aspects discursifs et énonciatifs.

Dès lors, comment ces figures de l'altérité sont-elles envisagées à travers les discours qui construisent les réalités sociales, mémorielles, politiques, économiques ou autres?

Le paradigme discursif traduit l'hétérogène et la transdisciplinarité

Afin de donner à lire l'épreuve de l'altérité et de relever le défi de l'interdisciplinarité, l'ERUDITT définit le paradigme discursif en tant que dispositif dont le tissu sémantique traduit l'hétérogène et la transdisciplinarité. Ce paradigme demeure historiquement actif et porteur en permanence des significations controversées. Un traité politique, une production religieuse, un manifeste syndical, une communication en marketing sont autant de formations discursives susceptibles de fonctionner dans un régime d'interdiscursivité. S'interroger sur les fonctionnements de ces formations et les conditions de leur production permet de décrypter le rapport au monde qui nous entoure et sa structuration textuelle.

Traditionnellement, l'exercice scolaire de l'explication de texte en France avait pour objectif de décoder l'intention de l'auteur en tant qu'instance d'autorité hégémonique et monolithique. L'autorité

Discourse as an enunciative function in a cultural space

In its interaction with memory, the discourse is ultimately a space where the *déià-dit* and the already-stated statements are open to analysis (Sophie Moirand, Cahiers de praxématique, 2014). From this perspective, the discourse as a locus of actualisation and articulation of identity and otherness is an enunciative function integrated into a cultural space. It incites us to question the stakes of various operations of terminological sequencing, arrangements and trajectories or of dissimulation that occur within the discursive formation. These operations are the focal point of an intercultural approach aiming to methodologically examining the issue of otherness, in the sense that it textually updates the relational traces between two discursive and enunciative aspects.

How, then, are these figures of otherness envisaged in the discourses that build social, memorial, political, economic and other realities?

"S'interroger sur les fonctionnements d'un traité politique, d'une production religieuse ou d'un manifeste syndical permet de décrypter le rapport au monde qui nous entoure."

"Questioning the operation of a political treaty, a religious work or a union manifesto enables us to decipher our relationship with the world around us."

The discursive paradigm reflects heterogeneity and transdisciplinarity

In an attempt to provide a reading of the experience and to meet the challenge of interdisciplinarity, ERUDITT defines the discursive paradigm as a mechanism, the semantic fabric of which reflects heterogeneity and transdisciplinarity. This paradigm remains active and continually conveys controversial meanings. A po-

Lettres et Langues

de l'« auteur » est désormais remise en question. Et c'est donc le réseau sémantique sous-tendu par l'interdiscursivité au sens plus large qui génère des traces de significations dont il faut saisir le procès. Cette démarche inscrite au cœur de l'analyse du discours vise à rendre compte des liens complexes entre les formations sociales, les formations imaginaires et la disposition sémantique du discours.

Dans le cas où ces formations subissent des altérations plus ou moins profondes, des déformations imaginaires apparaissent qui donnent lieu à des idéologies dominantes. La formation discursive est le lieu propice de la mise en place de la mécanique d'une pensée idéologique centrale dont le rapport à la formation sociale est textuellement travesti. Le discours en tant que formation centrée sur un sens idéologisé est remplacé par une définition qui traite « les "représentations collectives" comme des signes ». De cette manière, « (...) on pouvait espérer (...) rendre compte en détail de la mystification qui transforme la culture petitebourgeoise en nature universelle » (R. Barthes, *Mythologies*, préface, 1970).

L'écriture, réceptacle des humanités

Dans la perspective de l'analyse du discours, l'altérité est la trace d'une division entre le discours et son envers. Dès lors, une hétérogénéité constitutive traverse la mémoire du discours dont on peut appréhender les marques dans l'interdiscours. Cette nouvelle épistémologie fonde le nouveau statut de l'écriture qui cesse de monter et de prouver une universalité pour se transformer en un réceptacle des

litical treaty, a religious work, a union manifesto or marketing materials are all discursive patterns capable of operating within an interdiscursive system. By questioning the way in which these patterns operate and are produced, it is possible to decipher our relationship with the world around us and its textual structure.

Traditionally, the scholastic exercise of the "explication de texte" (close reading) in France aimed to decipher the author's intention as an instance of hegemonic and monolithic authority. The authority of the "author" has now been brought into question. And so, it is this semantic network - underpinned by interdiscursivity in the broadest sense - that generates traces of meaning, through a process we seek to comprehend. This approach, which is at the heart of discourse analysis, aims to track the complex links between social formations, imaginary formations and the semantic design of the discourse.

In the case where these structures undergo varying degrees of profound alteration, imaginary deformations emerge, giving rise to dominant ideologies. Discursive formation is conducive to the mechanics of centralised ideological thinking, whose relationship to the social formation is textually distorted. Discourse as a formation centred on an ideologized meaning is replaced by a definition that treats "collective representations as signs". In this way, "(...) one could hope (...) to account in detail for the mystification which transforms petit-bourgeois culture into a universal nature." (R. Barthes, Mythologies, preface, 1970)

Writing as the receptacle of the humanities

From the perspective of discourse analysis, otherness is the trace of a division between the discourse and its opposite. Consequently, a constitutive heterogeneity crosses through the memory of the discourse, the marks of which can be identified in the interdiscourse. This epistemology establishes the new status of writing,

[&]quot;L'analyse du discours s'attache à instituer le mouvement qui donne à lire et à voir l'ailleurs dans le champ et le jeu de la signification."

[&]quot;The aim of discourse analysis is to expose the 'elsewhere' in the field and the play pattern of meaning."





Ali Mostfa Enseignant-chercheur, ESTRI, responsable de l'ERUDITT. Senior Lecturer, ESTRI, Head of ERUDITT.

humanités, où l'autre s'assigne une place dans la diversité des cultures. Saisir les figures de l'autre dans l'événement du discours suscite immanquablement la question de la réalité en tant que centre organisateur fermé. Au cœur de la transformation de cette réalité est inscrite la démarche déconstructiviste à laquelle l'analyse du discours est intimement liée.

L'entreprise consiste à démanteler « une immobilité fondatrice et une certitude rassurante (...) soustraite au jeu » (J. Derrida, *L'écriture et la différence*, 1967). L'idée qui préside à ce renversement de sens est la suivante : celle d'une déconstruction méthodique d'un discours qui s'impose comme construction close « dont on peut toujours réveiller l'origine ou anticiper la fin » (Derrida, 1967). C'est pourquoi l'analyse du discours s'attache à instituer le mouvement qui donne à lire et à voir l'ailleurs dans le champ et le jeu de la signification.

Les principes généraux de cette démarche analytique seront mis en exergue lors de la première journée d'étude que l'ERUDITT organise en novembre 2019. Cette manifestation permettra d'interroger les enjeux de l'altérité et de l'interculturalité dans les stratégies du discours.

which has stopped rising and proving a universality, turning instead into a receptacle of the humanities, where the Other claims a place in the diversity of cultures. Grasping the figures of the Other in the discourse event inevitably raises the question of reality as a closed organising centre. At the heart of this transformation of reality lies the deconstructionist process, to which the analysis of the discourse is closely tied.

The challenge is to dismantle "a founding immobility and a reassuring certainty (...) excluded from the play" (J. Derrida, Writing and Difference, 1967). The idea that governs this reversal is a methodical deconstruction of a discourse imposed as a closed construction "of which we can always awaken the origin or anticipate the end" (Derrida, 1967). The aim of discourse analysis is therefore to expose the 'elsewhere' in the field and the play of meaning.

The general principles of this analytical process will be highlighted during the first workshop that ERUDITT will hold in November 2019. The event will provide an opportunity to explore the challenges of otherness and interculturality in discourse strategies.



AU LBG, BIOLOGIE, PHILOSOPHIE ET ÉTHIQUE AVANCENT MAIN DANS LA MAIN

AT THE LBG, BIOLOGY, PHILOSOPHY AND ETHICS GO HAND IN HAND

En regroupant des enseignants-chercheurs de différentes disciplines depuis près de soixante-dix ans, le Laboratoire de biologie générale de l'UCLy est reconnu pour ses travaux en sciences du vivant et de l'éthique.

Spanning many disciplines over the past 70 years, the General Biology Laboratory (LBG) at UCLy is renowned for its work in life sciences and ethics.

Sciences

Bibliographie

- Exbrayat, J.-M., Gabellieri, E. (sous la direction de), 2006. Nature et création, entre science et théologie. IIEE, Lyon, Vrin, Paris.
- Magnin, T., 2017.

 Penser l'humain au temps
 de l'homme augmenté. Face aux
 défis du transhumanisme. Albin
 Michel, Paris.
- De Montera, B., 2017. Pre-Political Topology Emerging from Biotechnology's Secretions. *SubStance*, 46 (1), Issue 142, p. 124-139.
- Gormally, E., Hardy, I., Caboux, E., Donato, J.-H., Hainaut, P., Hofman, P., 2017. Training the Next Generation of Biobankers: a Two-Year Master's Course in the Management of Biobanks *Biopreservation and Biobanking*, 15-(5), https://doi.org/10.1089/ bio.2017.0002.
- Exbrayat, J.-M., Brun, C., De Montera, B., Moudilou, E.N., Raquet, M., 2019. Amphibians as Models for the Study of Cell Proliferation, Differentiation and Apoptosis throughout Embryonic Development and Oviduct Cycles. *J. Mol. Histol. Med. Physiol.*, 4-(1), p. 1000125.

e laboratoire de biologie générale de l'UCLy, autrement dit le LBG, est connu pour plusieurs aspects: ses travaux en sciences du vivant, avec ses deux équipes de « Biologie animale, reproduction et développement comparé » et « Épidémiologie moléculaire des maladies hépatiques et infections au virus de l'hépatite B en Afrique de l'Ouest ». Il excelle aussi dans le domaine de l'éthique avec le « Groupe d'épistémologie et d'éthique des sciences et technologies ». Regroupant des enseignantschercheurs de différentes disciplines - certains étant experts de deux disciplines à la fois – le LBG est interdisciplinaire. Une caractéristique qui n'est pas récente, puisque la science « pure et dure » et la réflexion avec d'autres disciplines faisaient bon ménage depuis son origine.

La métamorphose, comme point de départ

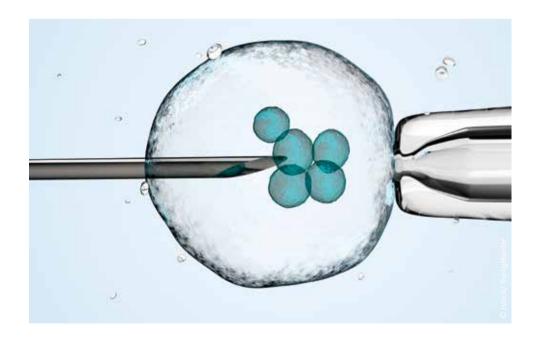
Le LBG a été créé en 1952, faisant suite au laboratoire de zoologie des origines. Spécialiste des batraciens, son directeur, le professeur Michel Delsol, développait une thématique portant sur la métamorphose, en lien direct avec les recherches de l'époque sur le rôle des hormones dans la reproduction. Les recherches portaient aussi sur les cycles sexuels des amphibiens, en lien avec les saisons et les climats.

he General Biology Laboratory (LBG) at UCLy has made a name for itself in a number of fields: in the life sciences, with its two teams in "Animal Biology: Comparative Reproduction and Development" and "Molecular Epidemiology of Liver Diseases and Infection with the Hepatitis B Virus in West Africa". It also excels in the field of ethics, with the "Science and Technology Epistemology and Ethics Group". Since its origins, the LBG has taken an interdisciplinary approach, with lecturer-researchers from different disciplines - some of them experts in more than one area - to ensure that the "hard" sciences examine subjects with input from other specialists.

Metamorphosis as a starting point

The LBG was founded in 1952 as the successor to the original zoology laboratory. The director, Professor Michel Delsol, was an expert in amphibians, working on questions of metamorphosis, in direct connection with research from that time on the role of hormones in reproduction. He also focused on the reproductive cycles of amphibians in relation to season and climate.

Theoretical questions raised by biology were also examined. Between 1956 and 1970, the *Cahiers d'Études biologiques* (Journal of Biological Studies), published



Les questions théoriques soulevées par la biologie étaient aussi à l'ordre du jour. Entre 1956 et 1970, les *Cahiers d'Études biologiques*, édités par le laboratoire, abordaient de manière interdisciplinaire les grands problèmes posés par la biologie. Les membres du laboratoire étaient aussi partie prenante du groupe interdisciplinaire « des naturalistes aux théologiens », qui réunissait des spécialistes de disciplines bien différentes.

Des études avant-gardistes

À partir de 1967, le LBG était intégré à l'École pratique des hautes études (EPHE). Une décennie plus tard, en 1979, était introduite l'étude des gymnophiones, amphibiens des zones tropicales très peu connus. Un échantillonnage collecté en Guyane française a permis de comprendre leurs cycles de reproduction au cours des variations saisonnières et comment se réalisait le développement embryonnaire. Le temps passant, les techniques évoluant et les pôles d'intérêt changeant, ces échantillons sont devenus des modèles pour étudier les adaptations écophysiologiques conjointement à d'autres animaux vivant sous différents climats. Ces études ont pris aujourd'hui un nouvel intérêt consécutivement au changement climatique que connaît notre planète.

En 1982, était créé l'Institut interdisciplinaire d'études épistémologiques (IIEE), qui devenait le support de la collection « Science, histoire, philosophie » éditée par la librairie philosophique Vrin (Paris).

Au carrefour de toutes les compétences dans les années 1990

Au début des années 1990, le LBG devenait le lieu unique de regroupement des enseignants-chercheurs de la faculté des Sciences. Les études concernaient des animaux à la biodiversité fragilisée, économiquement importants ou servant de modèles biomédicaux.

À la fin de cette même décennie, le LBG était intégré dans un programme de recherche de l'EPHE portant sur l'importance de la mort cellulaire dans la physiologie, le développement ou différentes pathologies. C'était aussi le début d'une "L'interdisciplinarité n'est pas récente au LBG, puisque la science « pure et dure » et la réflexion avec d'autres disciplines y font bon ménage depuis son origine."

"Since its origins, the LBG has taken an interdisciplinary approach in which the "hard" sciences examine subjects with input from other specialists."

by the laboratory, addressed major problems posed by biology, in an interdisciplinary manner. The members of the laboratory were also part of the interdisciplinary group "From Naturalists to Theologians" that gathered specialists from very different disciplines.

Avant-garde studies

In 1967, the LBG joined forces with the Ecole Pratique des Hautes Études (EPHE). A decade later, in 1979, the study of gymnophiona (largely unknown tropical amphibians) was added. Samples collected in French Guiana shed light on their reproductive cycles over seasonal variations, and how embryonic development occurred. Over time, techniques and areas of research evolved, but these samples remain pertinent for studying ecophysiological adaptations in comparison with other animals living in different climates. They have, in fact, attracted renewed interest, due to the current effects of climate change.

In 1982, the Interdisciplinary Institute of Epistemological Studies (IIEE) was founded, becoming the source of the *Science*, *Histoire*, *Philosophie* collection published by Vrin, a bookshop and publisher specialising in philosophy, in Paris.

At the crossroads of expertise in the 1990s

In the early 1990s, the LBG became the central gathering place of the lecturer-researchers from the Faculty of Sciences. The studies focussed on animals with compromised biodiversity, of economic importance or that served as biomedical models.

At the end of the same decade, the LBG joined an EPHE research programme

Bibliography

- Exbrayat, J.-M., Gabellieri, E. (Editor), 2006. *Nature et création, entre science et théologie*. IIEE, Lyon, Vrin, Paris.
- Magnin, T., 2017.

 Penser l'humain au temps
 de l'Homme augmenté. Face
 aux défis du transhumanisme.
 Albin Michel. Paris.
- de Montera, B., 2017.
 Pre-Political Topology
 Emerging from Biotechnology's
 Secretions. SubStance, 46
 (1), Issue 142, p. 124-139.
- Gormally, E., Hardy, I., Caboux, E., Donato, J.-H., Hainaut, P., Hofman, P., 2017. Training the Next Generation of Biobankers: a two-year Master's course in the management of biobanks *Biopreservation and Biobanking*, 15 (5), https://doi. org/10.1089/bio.2017.0002.
- Exbrayat, J.-M., Brun, C., de Montera, B., Moudilou, E.N., Raquet, M., 2019. Amphibians as models for the study of cell proliferation, differentiation and apoptosis throughout embryonic development and oviduct cycles. *J. Mol. Histol. Med. Physiol.*, 4 (1), p. 1000125.

Sciences



Professeur Jean-Marie
Exbrayat
Directeur de l'UMRS 449
« Biologie générale –
Reproduction et Développement
comparé », UCLy – EPHE.
Director of the UMRS 449
General Biology – Comparative
Reproduction and Development,
UCLy – EPHE.

longue collaboration en Algérie avec l'Université des Sciences et de la Technologie Houari Boumediene et d'autres universités. Les études alors menées portaient sur les adaptations des rongeurs et reptiles aux zones arides du Sahara, sur les amphibiens vivant en zone protégée ou sur les effets des polluants sur la reproduction des poissons d'eau douce. En 2004, le LBG, qui accueillait de nombreux doctorants, devenait UMRS 449, équipe d'accueil pour l'école doctorale BMIC.

L'apport des philosophes et des théologiens

Au-delà de ces activités, l'examen des questions scientifiques par les regards croisés des philosophes et des théologiens n'était pas abandonné. Entre 2000 et 2006, le LBG était partie prenante du groupe « Nature et Création » de la faculté de Philosophie, dont la réflexion amenait à la publication de *Nature et Création, entre Science et Théologie*.

En 2010, une nouvelle entité, dirigée par la professeure Emmanuelle Gormally, intégrait le LBG. Cette équipe, qui étudiait les cancers de l'Afrique de l'Ouest, allait se développer en lien étroit avec un Bachelor of Medical Science (BAMS) et un master consacré à la gestion des biobanques, portés par l'ESTBB. Le LBG avait maintenant son équipe de recherche consacrée aux aspects pathologiques, d'abord avec le Mali puis d'autres pays de l'Afrique de l'Ouest, en collaboration étroite avec l'Institut Mérieux.

Un ensemble homogène, allant du moléculaire à l'éthique

Consécutivement à l'arrivée du recteur Thierry Magnin, une équipe de recherche, le GEEST, consacrée à l'éthique et l'épistémologie des sciences et technologies s'installait en 2012 au LBG. Cette unité, aux nombreuses collaborations nationales et internationales, est partie prenante des ANR Metagenopolis et TWB, et appartient à l'IDEX Lyon et au groupe de recherche BioSynSys du CNRS. Son travail est lié aux évolutions rapides de notre société dans le domaine biomédical avec les possibilités que présentent la métagénomique, l'intelligence artificielle, la question de

on the importance of cell death in physiology, development or various pathologies. It was also the beginning of a long collaboration in Algeria with the Houari Boumediene University of Science and Technology, and with other universities. The studies conducted at the time focused on the adaptation of rodents and reptiles in the arid zones of the Sahara, on amphibians living in protected zones and on the effects of pollutants on the reproduction of freshwater fish. In 2004, the LBG, which had numerous doctoral students, became UMRS 449, a research team for the Molecular. Integrative and Cellular Biology (BMIC) doctoral school.

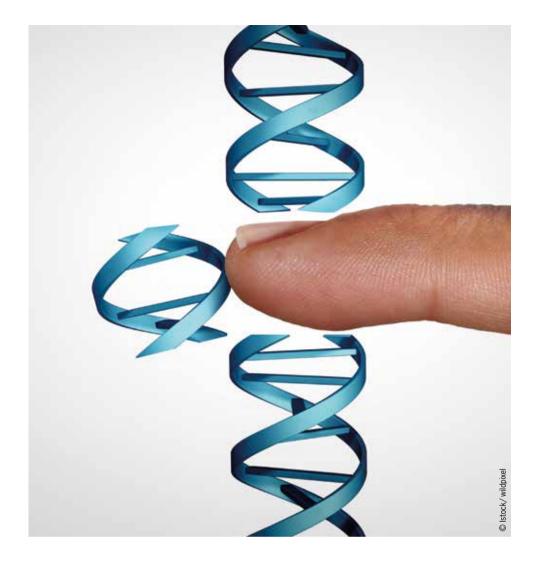
The contributions of philosophers and theologians

In addition to these activities, work continued on scientific issues, from the different perspectives of philosophers and theologians. Between 2000 and 2006, the LBG participated in the "Nature and Creation" group of the Faculty of Philosophy, resulting in the publication of *Nature and Creation*, between Science and Theology.

In 2010, a new entity, run by Professor Emmanuelle Gormally, joined the LBG. This team, studying the cancers of West Africa, was developed in connection with a Bachelor of Medical Science (BAMS) and a Master in Biobanks offered by the ESTBB. The LBG thus had its own research team devoted to pathological aspects, working first with Mali and then with other countries of West Africa, in close collaboration with the Mérieux Institute.

A cohesive whole, from the molecular level to ethics

Following the arrival of Rector Thierry Magnin, a research team was set up in 2012 at the LBG: GEEST, concentrating on ethics and epistemology in science and technology. This research team, which collaborates extensively on a national and international scale, participates in the National Research Agency (ANR) programmes Metagenopolis and TWB, and belongs to Idex Lyon and the BioSynSys research group of the French National Centre for Scientific Research (CNRS). Its work focuses on the rapid evolution of our society in the biomedi-



l'homme augmenté et bien d'autres. Ces sujets nécessitent une réflexion éthique approfondie et incontournable, tant les enjeux pour l'humain sont importants.

Pendant ces presque soixainte-dix ans, le LBG a toujours montré une activité intense en biologie tout en menant une réflexion sur des questions scientifiques en interface avec la société. Depuis 1952, des chercheurs spécialisés ouverts aux autres disciplines ont travaillé de manière féconde. Aujourd'hui, l'intégration d'enseignants-chercheurs aux formations pluridisciplinaires montre une évolution du LBG. Ses thématiques enrichies constituent un ensemble homogène, allant du moléculaire à l'éthique. Celui-ci est en lien avec les questions que se pose la société contemporaine, et au plus près des formations pour la société de demain, dont la recherche représente l'un des ferments.

cal field, with the possibilities offered by metagenomics, artificial intelligence, augmented humans and much more. Because the stakes for humans are so high, it is crucial to reflect on the ethical implications of these topics in an in-depth manner.

For nearly 70 years, the LBG has been intensely involved in biology, while reflecting on scientific issues as they impact society. Since 1952, specialised researchers open to other disciplines have worked in a highly productive way. Today, the hiring of lecturer-researchers with multidisciplinary backgrounds demonstrates the LBG's ambitions. Its expanded themes constitute a cohesive whole, ranging from the molecular level to ethics. This approach is attuned to the nature of questions raised by contemporary society, and is clearly reflected in the teaching designed for the future of society, in which research is a driving force.

"Pendant ces presque soixantedix ans, le LBG a toujours montré une activité intense en biologie tout en menant une réflexion sur des questions scientifiques en interface avec la société."

"For nearly 70 years, the LBG has been intensely involved in biology, while reflecting on scientific issues as they impact society."



LA SOLIDARITÉ INTERNATIONALE ENSEIGNÉE EN E-LEARNING!

INTERNATIONAL SOLIDARITY, TAUGHT THROUGH E-LEARNING!

Le Diplôme universitaire de l'ESTBB «Solidarité internationale – Actions en santé humanitaire» a été profondément remanié pour être maintenant dispensé entièrement à distance, grâce au numérique. La première promotion formée ainsi a été accueillie en février 2019.

The ESTBB University Diploma in International Solidarity – Humanitarian Healthcare Initiatives has been redesigned so that it is now delivered entirely as a distance learning course, thanks to digital technology. The programme kicked off in February 2019.

ace aux difficultés inhérentes à faire venir en France, et pour plusieurs semaines, des professionnels issus de pays à faibles revenus souhaitant renforcer leurs compétences, une décision majeure a été prise : proposer une formation entièrement dispensée en e-learning. C'est le pari pédagogique qu'ont fait les responsables du DU SIASH, Diplôme universitaire « Solidarité internationale - Actions en santé humanitaire. » Rappelons que cette formation s'adresse aussi bien à des personnels de santé européens souhaitant s'engager dans des actions de développement dans des pays à faibles revenus qu'à des professionnels

iven the inherent difficulties for professionals from low-income countries to come to France for several weeks to improve their skills, a major decision was made to offer a course delivered entirely online. This was the choice made by the pedagogical team of the University Diploma in International Solidarity - Humanitarian Healthcare Initiatives (DU SIASH). This course targets both European healthcare providers wishing to undertake development initiatives in low-income countries, and medical professionals in the same countries. In the previous version of the course, before the distance learning programme started médicaux de ces pays. Avant l'entrée de la première promotion « à distance » en février 2019, les stagiaires suivaient les enseignements théoriques en présentiel à l'ESTBB, puis allaient appliquer leurs connaissances lors d'une mission terrain de trois à six mois.

Des sessions en vidéo, de 20 minutes maximum

Les premiers temps de la réflexion ont porté sur l'ingénierie pédagogique, ou comment transformer un cours magistral, dispensé en présentiel, en un format numérique toujours attractif pour l'apprenant, seul devant son ordinateur. Ce travail a été mené en concertation avec le centre d'appui pédagogique de l'UCLy, CAP'EA.

De nombreuses études montrent que l'attention des apprenants décline au-delà de 20 minutes. Pour remédier à cela, chaque cours se compose d'une vidéo traitant des notions essentielles qui n'excède pas cette durée, complétée de documents annexes, format texte ou vidéo, permettant d'approfondir le sujet, et d'activités d'autoévaluation. Le diaporama de l'intervenant et la transcription écrite de la vidéo sont également mis à disposition.

La maquette pédagogique a ainsi été revue, complétée et adaptée pour une formation à distance, le DU étant maintenant composé de neuf thématiques.

La « scénarisation » du diplôme a ensuite été élaborée pour définir l'ordre d'ouverture des thématiques en ligne. Après réflexion, le choix a été fait d'ouvrir consécutivement les huit premières thématiques consécutivement. La neuvième, gestion de projet, a été ouverte en parallèle car ce sujet sert de fil rouge tout au long de l'apprentissage.

Des cours enregistrés de qualité et vivants

L'étape suivante a consisté à convaincre les « intervenants », pour la plupart provenant d'ONG de santé, de venir enregistrer une vidéo. Le studio utilisé est celui de la cellule ICAP de l'Université Lyon 1 à Grange-Blanche, accessible gratuitement pour l'UCLy grâce à son appar-

in February 2019, students would attend theory classes at ESTBB in Lyon, and then they would go apply their knowledge during field assignments lasting between three and six months.

Video sessions lasting no longer than 20 minutes

The first stages of reflection on the matter focused on the educational delivery method: how to transform a lecture given at the university into a digital format that would still be attractive for the learner, alone in front of his computer screen. This work was carried out in collaboration with the Educational Support Centre at UCLy, CAP'EA.

Many studies have shown that learners' attention diminishes after 20 minutes. To solve this problem, each lesson is made up of a video of no more than 20 minutes, addressing essential notions, supplemented by ancillary materials in text or video form that take the subject further, plus self-assessment activities. The speaker's slide show and the written transcript of the video are also made available.

The pedagogical model was reviewed, supplemented and adapted for distance learning. The diploma now consists of nine theme areas.

Next, the "staging" of the course was examined to determine the order in which each theme area would be posted online. After weighing the options, it was decided to post the first eight theme areas online, one after the other. The 9th theme area, project management, was posted in parallel, because this subject is the common thread running through the entire course.

"Le défi : transformer un cours magistral, dispensé en présentiel, en un format numérique toujours attractif pour l'apprenant, seul devant son ordinateur."

"The challenge: transforming a lecture delivered in person into a digital format that is still attractive for the learner, alone in front of his computer screen."

Sciences



"Forum, classes virtuelles et communication par mail permettent de garder le lien avec les apprenants."

"A forum, a virtual classroom and communication by email to stay in touch with the learners."

tenance à l'Université de Lyon. En amont de l'enregistrement, les intervenants ont élaboré un diaporama respectant une charte graphique prédéfinie. Le principe d'enregistrement est simple : les orateurs, équipés d'un micro et placés devant un fond vert, dispensent leur cours devant la caméra en faisant éventuellement défiler leurs diapositives, la technique permettant de les « incruster » dans leur diaporama lors de l'enregistrement. Ce système étant nouveau pour tous, convaincre les intervenants de réaliser les captations vidéo a été difficile. Mais, dès la première vidéo enregistrée, la fluidité et la facilité étaient au rendez-vous. Le résultat final donne des cours enregistrés de qualité et vivants.

Parallèlement à la production du contenu pédagogique, la médiatisation du contenu pédagogique a été réalisée. Son objectif ? Assembler tous les éléments pédagogiques sur la plateforme de cours en ligne Moodle. Une stagiaire

High-quality, lively recorded lessons

The next step consisted in getting the speakers, most of whom are from healthcare NGOs, to come record a video. The studio used is the ICAP studio of the University of Lyon 1 in Grange-Blanche, available for free for UCLy, as it belongs to the University of Lyon. Before the recording, the speakers created a slide show following a predefined graphic charter. The recording principle is simple: the speakers, equipped with a microphone and placed in front of a green screen, give their talk in front of the camera, possibly going through their slides; they can be "embedded" in their slide show during the recording. As this system was new for everyone, getting the speakers to shoot the videos was difficult. But once the first video had been shot, everything went more smoothly. The end result was high-quality, lively recorded lessons.

In parallel to production of the educational content, a media system was developed so that all the content could be gathered onto an online learning platform, Moodle. A graduate student in educational engineering built the framework, making sure that it is easy and pleasant to navigate. After that, the course materials simply needed to be uploaded to the right place. Many tutorials were created as well.

de master en Ingénierie pédagogique a construit la trame de ces contenus, faciles et agréables à parcourir. Il suffisait ensuite de déposer les éléments pédagogiques au bon endroit. De nombreux tutoriels ont également été conçus.

Douze apprenants du monde entier

La nouvelle version du DU SIASH a été lancée en février 2019 avec une promotion de douze apprenants originaires de France et de l'étranger, principalement de pays africains. Pour garder un lien avec les apprenants et éviter l'isolement des stagiaires, plusieurs éléments ont été mis en place : un forum, présent sur chaque thématique en cas de questions sur une notion théorique, des classes virtuelles, organisées régulièrement pour créer une cohésion. Parallèlement, une communication par mail avec les responsables du diplôme en cas de problème technique ou administratif est encouragée.

Les contrôles continus et l'examen final se font directement sur Moodle, où un test type QCM est ouvert en ligne. Un paramétrage strict du test permet de lancer un compte à rebours lorsque l'étudiant commence le test et ne lui laisse que le temps imparti pour répondre.

Le numérique, une voie bientôt suivie par d'autres ?

Le DU SIASH n'est pas la première formation en ligne à l'UCLy, Théo En Ligne fonctionnant déjà depuis de très nombreuses années. Cependant, par le format choisi et par les activités pédagogiques utilisées, nous proposons ici un modèle de diplôme innovant, facilement transposable à d'autres formations et adaptable en fonction de la thématique abordée. En parallèle du lancement de la deuxième promotion du diplôme de la formation, une réflexion est actuellement menée pour ouvrir le DU SIASH par blocs de compétences afin de répondre au mieux aux nouvelles exigences de la formation professionnelle et s'adapter aux besoins d'un plus large public. La voie étant tracée, d'autres formations de l'ESTBB pourraient bientôt amorcer leur transformation numérique.

"Un modèle de diplôme innovant, facilement transposable à d'autres formations et adaptable en fonction de la thématique abordée."

"An innovative course, easily transposable to other programmes and adaptable to different topics."

Twelve learners from around the world

The new version of the DU SIASH programme was launched in February 2019 with a class of twelve learners from France and abroad, mainly African countries. In order to maintain a connection with the learners and prevent a feeling of isolation, several measures were put in place: a forum for each theme area to discuss questions about concepts, and virtual class sessions, held on a regular basis to create a sense of togetherness. Students are also encouraged to communicate with the academic team if they have any technical or administrative issues.

Quizzes, tests and the final exam are given directly through Moodle, where a multiple-choice test is posted online. The system ensures strict time-keeping when students begin the test, allowing them only the allotted time to complete it.

Will others soon take the digital path?

The DU SIASH programme is not the only online course offered by UCLy. Online theology courses have been running for many years now. But, thanks to the format and the educational activities used, this innovative course format can be easily transposed to other programmes and adapted to different topics. In parallel with the launch of the programme's second class, discussions are currently underway to offer the DU SIASH programme by skill area. in order to better meet new job training requirements and adapt to the needs of a broader audience. Now that the groundwork has been laid. ESTBB could soon begin transforming other programmes into digital courses as well.



Christine Chevalier Responsable des programmes de solidarité, ESTBB. Head of Solidarity Programmes, ESTBB.



Nicolas Naudet Chargé de mission solidarité, ESTBB. Solidarity Project Manager, ESTBB.



QUAND LE RÉCIT GARDE LE SILENCE

WHEN THE STORY IS SILENT

Réunie en symposium avec neuf autres institutions francophones, la faculté de Théologie a réfléchi au sens et à la place des silences dans les écrits bibliques.

Gathered at a symposium with nine other French-speaking institutions, the Faculty of Theology reflected on the meaning and role of silence in Biblical writings.

Théologie et Sciences religieuses

haque année, le RRENAB, le Réseau de recherche en narratologie et Bible, dont est membre la faculté de Théologie de l'UCLy (lire encadré), organise en alternance un symposium réservé à ses membres et destiné à approfondir un point méthodologique, et un colloque largement ouvert dont les actes donnent lieu à une publication. Ainsi que le rappelait Alain Gignac, président du RRENAB, les travaux du réseau ont contribué notablement à la production exégétique francophone depuis sa fondation en 2002.

Du 13 au 15 juin 2019, une cinquantaine d'enseignants et de doctorants se sont retrouvés lors d'un symposium sur la question des « silences » dans les récits. En amont, une douzaine de rencontres des biblistes de l'UCLy et de l'Institut protestant de théologie de Montpellier avaient permis d'élaborer et de travailler la problématique. Dans la Bible, les exemples ne manquent pas : paroles ambiguës que les personnages, comme le lecteur, tentent d'interpréter, finales tronquées ou inachevées, déclarations explicites du narrateur de ne pas divulguer telle ou telle chose, ou informations que le lecteur ne découvre qu'après coup avec surprise.

Écrire pour arranger les blancs

Si le phénomène est connu, la terminologie et les typologies pour le préciser ne sont pas stabilisées, les narratologues usant de termes divers : silence, blanc,

"Les travaux du réseau RRENAB ont contribué notablement à la production exégétique francophone depuis sa fondation en 2002."

"The work carried out by the RRENAB network has contributed significantly to exegetical production in French since it was founded in 2002."

very year, the Research Network on Narrative Analysis of Biblical Texts (RRENAB), of which the UCLy Faculty of Theology is a member (see box), organises a symposium to explore a methodological point, followed by the publication of its proceedings. As Alain Gignac, president of RRENAB, recalled, the work carried out by the network since it was founded in 2002 has contributed significantly to exegetical production in French

From 13 to 15 June 2019, some 50 teachers and doctoral students gathered at the symposium to examine the notion of "silence" in biblical stories. In preparation beforehand, the topic was explored during a dozen meetings between biblical scholars at UCLy and the Protestant Institute of Theology of Montpellier. In the Bible, there is no shortage of examples: ambiguous speech that the characters, like the reader, attempt to interpret; truncated or incomplete endings; explicit statements by the narrator about not divulging something; or information that the reader does not discover until after the fact, with surprise.

Writing is about arranging gaps

Although this phenomenon is well-known, the terminology and typologies needed to describe it are not stable; narratologists use a variety of terms: silence, blank, gap, ellipse, lacuna, opacity, etc. Vincent Jouve, professor of French Literature at the University of Reims, identified two types of gaps during an inaugural conference. The first type is related to sparse storytelling: saying "he got on the train" does not involve telling all of the stages of the action, because this would be fastidious and the reader can easily reconstitute it himself, thanks to standard scenarios he remembers.

Other gaps give the story its flavour because they shape its plot or its complexity. Suspense relies on a lack of information (not knowing the ending), just as surprise involves hiding information from the reader. A complex story also leaves the reader uncertain about the meaning that should be ascribed to it. Elena Di Pede, a professor at the University of Lorraine, has proposed a typology of textual gaps and questioned their effects on the reader, using examples from the Bible, as well as from other cultur-

gap, ellipse, lacune, opacité, etc. Vincent Jouve, professeur de littérature française à l'Université de Reims, a distingué dans une conférence inaugurale deux types de blancs. Le premier relève de l'économie du récit : raconter « il monta dans le train » n'implique pas de développer toutes les étapes de l'action, car ce serait fastidieux et le lecteur peut la reconstituer sans difficulté grâce à des scénarios types qu'il a en mémoire.

D'autres blancs donnent au récit sa saveur parce qu'ils sont constitutifs soit de son intrigue, soit de sa complexité. Tout suspense repose sur un manque d'information (on ignore le dénouement), de même que tout effet de surprise implique d'avoir caché au préalable de l'information au lecteur. Un récit complexe laisse également son lecteur dans l'incertitude sur le sens à lui donner. Elena Di Pede, professeure à l'Université de Lorraine, a proposé, à partir d'exemples tirés de la Bible, mais aussi d'autres productions culturelles (films, bandes dessinées), une typologie des blancs du texte, et s'est interrogée sur leurs effets sur le lecteur. En définitive, les blancs ménagent la place de l'autre dans le récit et sont ce qui rend ce dernier captivant; l'on pourrait dire qu'écrire consiste à arranger les blancs.

Les silences, partie prenante des récits bibliques

La réception des récits bibliques au cours de l'histoire offre un aperçu sur la façon dont on a pu chercher à traiter les silences. Édouard Robberechts, maître de conférences en Philosophie juive à l'Université d'Aix-Marseille, a défendu l'idée que la tradition midrashique fait entendre que le blanc du texte ne peut être comblé. Par exemple, le fait de nommer Dieu par un surnom permet de cacher le Nom divin et de rappeler que ce Nom, révélé dans l'Exode 3, est caché; ainsi chaque génération peut surnommer le Nom, réinvestir sa relation à l'infini. De son côté, Anne Pasquier, professeure émérite à l'Université Laval de Québec, a montré comment les œuvres apocryphes chrétiennes entretenaient un rapport complexe aux textes canoniques. Elles

al productions, such as films and comics. Ultimately, gaps create space for the Other in the story, and they are what make the story captivating; it could be said that writing consists of arranging the gaps.

Silences: a crucial component of Biblical stories

The way Biblical stories have been received over the course of history offers a glimpse into our attempts to deal with silences. Édouard Robberechts, University Lecturer in Jewish Philosophy at the University of Aix-Marseille, has defended the idea that the midrashic tradition makes it clear that textual gaps cannot be filled. For example, using an epithet to name God serves to hide the divine Name and to remind us that this Name, revealed in Exodus 3, is hidden; thus, each generation may use a different epithet for the Name, endlessly renewing this relationship. For her part, Anne Pasquier, an emeritus professor at Laval University in Quebec, shows how the apocryphal Christian texts maintained a complex relationship with the ca-



Pierre de Martin de Viviés Professeur d'Exégèse biblique, faculté de Théologie. Professor of Biblical Exegesis, Faculty of Theology.

"Les blancs ménagent la place de l'autre dans le récit et sont ce qui rend ce dernier captivant."

"Gaps create space for the Other in the story, and they are what make it captivating."



Théologie et Sciences religieuses

ne se contentent pas de les amplifier en racontant des épisodes inédits comme l'enfance de Marie ou des discours du Ressuscité, mais procèdent aussi à des réécritures.

Guilhen Antier, professeur de Théologie systématique à l'institut protestant de théologie de Montpellier, a conclu les travaux du symposium en proposant de considérer que le texte biblique était travaillé par de l'insu et révélait par là même un Dieu qui n'est pas un tout-sachant à la façon du Dieu des philosophes. N'ignoret-il pas l'usage qui sera fait de sa parole? La vérité se joue ailleurs que dans le savoir, c'est-à-dire dans l'émergence d'un désir, dans un effet de vie. Mais le croyant est-il prêt à mettre sa foi en un Dieu qui ne sait pas tout ?

nonical texts. They do not merely amplify them by telling new episodes, such as the childhood of Mary or the words of the Risen Christ; they rewrite the canonical texts.

Guilhen Antier, a professor of Systematic Theology at the Protestant Institute of Theology of Montpellier, completed the work of the symposium by suggesting that biblical texts contain things which were unknown even to the authors, which would indicate that God, contrary to the conception of 18th-century philosophers, does not know everything, since he did not anticipate how man would use his words. The truth plays out elsewhere than in knowledge; that is to say, in the emergence of a desire, in an effect on life. But is the believer willing to put his faith in a God who does not know everything?

UN RÉSEAU QUI S'ATTACHE À ÉTUDIER LA CONSTRUCTION DU RÉCIT

Depuis une quinzaine d'années, la faculté de Théologie est membre du RRENAB. Celui-ci est aujourd'hui constitué de dix institutions francophones au Canada, en Belgique, en Suisse et en France. Comme son nom l'indique, ce réseau de chercheurs entend développer et faire connaître, à côté de l'approche historique des livres bibliques, un questionnement qui les appréhende dans leur facture littéraire en se demandant comment la construction formelle d'un récit conduit sa signification. Selon l'herméneutique de Paul Ricœur, chaque œuvre littéraire dessine

dans lequel le lecteur s'immerge le temps de sa lecture et qui façonne sa vision du monde. L'agencement de l'intrigue, la caractérisation des personnages, la temporalité du récit, le point de vue qui informe la narration sont autant d'éléments qui construisent le sens et exercent possiblement un effet sur le lecteur. Le symposium conçu et organisé en juin dernier est le troisième à se tenir dans la capitale des Gaules. L'édition 2017 portait sur « Les marques de l'énonciation dans le texte biblique » et celle de 2013 sur la « Fiabilité et non-fiabilité du narrateur biblique » (actes parus dans la collection

Profac).

en effet un monde textuel

A NETWORK THAT STUDIES HOW STORIES ARE BUILT

For some 15 years, the Faculty of Theology has been a member of RRENAB, which now includes 10 Frenchspeaking institutions in Canada, Belgium, Switzerland and France. As its name indicates, this network of researchers tries to develop and promote, alongside the historical approach to the Biblical books. a study of their literary form, by asking how the formal construction of a story affects its meaning. According to the hermeneutics of Paul Ricœur, each literary

work creates a textual world in which the reader is immersed, and which fashions his vision of the world. The construction of the plot, the traits of the characters, the timing of the story and the point of view expressed in the narration are all elements that create meaning and might have an effect on the reader. The symposium in June was the third to be held in Lyon. The 2017 symposium was on "The Marks of Enunciation in the Biblical Text" and in 2013 it focussed on "Reliability and Unreliability of the Biblical Narrator" (proceedings published in the Profac collection).

DE LA CRITIQUE LITTÉRAIRE AU DIALOGUE AVEC L'ARCHÉOLOGUE

FROM LITERARY CRITICISM TO A DIALOGUE
WITH ARCHAEOLOGY



Bien que cela ne soit guère académique, et que Pascal nous ait appris que « *le moi est haïssable* », j'ose porter ici un regard sur les quelque quarante années de mon évolution intellectuelle.

Although this is not particularly academic, and Pascal taught us that "the self is hateful," I will now dare to give an overview of the approximately 40 years of my intellectual development.

ai commencé mes études bibliques à l'aube des années 1970. À ce moment-là, la critique littéraire des textes régnait en maître absolu à la suite de grands maîtres allemands, tels Julius Wellhausen ou Gerhard von Rad. Qu'on parle alors de Pentateuque ou d'Hexateuque, nous restions sous le charme de l'Aufklerung salomonien à travers son brillant théologien, le Yahviste... Qui aurait alors mis en doute l'hypothèse documentaire? Sa force tenait à la cohérence des détails littéraires en concomitance avec une reconstruction des institutions civiles et religieuses d'Israël. Le point névralgique étant la loi deutéronomique de centralisation cultuelle. Le commentaire de la Genèse par Hermann Gunkel (1901) l'atteste parfaitement : l'auteur y développe sa propre voie, nourrie d'un comparatisme entre l'oralité, les récits bibliques et la science folkloriste allemande des frères Grimm avant de rejoindre dans

began my Biblical studies in the early 1970s. At the time, literary criticism of texts reigned supreme in the tradition of the great German masters such as Julius Wellhausen and Gerhard von Rad. Regarding either the Pentateuch or the Hexateuch, we were enthralled with the Jahwist and Salomonian Aufklärung. Who would have doubted the documentary hypothesis? Its strength came from the consistency of its literary details, alongside the reconstruction of the civil and religious institutions of Israel, the crucial issue being the Deuteronomic law of cultural centralisation. Hermann Gunkel's commentary on Genesis (1901) is the perfect example: the author develops his own path, sustained by comparativism between the oral tradition, the Biblical stories and the German folkloric science of the Brothers Grimm, before ultimately passing under the yoke of the academic orthodoxy induced by Wellhausen!

Théologie et Sciences religieuses

le final les fourches caudines de l'orthodoxie académique induite par Wellhausen!

Quand les certitudes idéologiques s'écroulent

À vrai dire, l'arbre cachait déjà la forêt. Et tout ce bel édifice, héritier de trois siècles de lecture critique depuis l'ouvrage de l'oratorien français Richard Simon, Histoire critique du Vieux Testament (1678), ressemblait de plus en plus à un jeu d'équilibriste. Il s'écroula brutalement lorsque l'on prit conscience que des textes jusque-là datés des xe-viie siècles av. J.-C. n'étaient pas antérieurs à la période perse (John Van Seters, Abraham in History and Tradition, 1975) et que fut remise en question l'existence même de documents écrits durant l'époque royale (Rolf Rendtorff, Das Überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch, 1976). On peut y voir divers facteurs, comme l'écroulement des certitudes idéologiques dans la mouvance soixante-huitarde, mais plus encore la prise en compte d'une insuffisance méthodologique : la critique littéraire ne tournait-elle pas en rond, faute de s'interroger au préalable sur la nature des récits et plus encore sur les conditions de l'écriture israélite entre le xe et le viie siècle av. J.-C. ? De fait, c'est bien de là qu'est venu un grand renouvellement qui a conduit à un dialogue de plus en plus nourri entre spécialistes des textes (les exégètes), historiens du Proche-Orient ancien et archéologues.

- * The Archaeology of Palestine, 1949 The Archaeology of Palestine, 1949
- ** The Bible Unearthed (La Bible dévoilée), 2001 The Bible Unearthed. 2001



When ideological certainties collapse

Quite frankly, the trees were already hiding the forest. This great endeavour, heir to three centuries of critical reading. starting with the work by French Oratorian Richard Simon, A Critical History of the Old Testament (1678), seemed more and more like a balancing act. It collapsed suddenly when we realised that texts which were thought to be dated from the 10th to 8th centuries BC, did not in fact predate the Persian period (John Van Seters, Abraham in History and Tradition, 1975), and doubts emerged of the very existence of documents written during the royal era (Rolf Rendtorff, Das Überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch, 1976). Various factors were at play, such as the collapse of ideological certainties triggered by the French protests of 1968, but, especially, the growing awareness of a methodological insufficiency. Literary criticism seemed to be going around in circles, failing to question the nature of the stories and, more importantly, the conditions under which the Judaic writings would have been produced between the 10th and 7th centuries BC. This is precisely the origin of a major shift, leading to more substantial dialogue between specialists of the texts (the exegetes), historians of the Ancient Near East and archaeologists.

Archaeology becomes autonomous and evolves

Little by little, from its status as an auxiliary or even subservient science, archaeology became truly autonomous once it moved beyond the Biblical terrain where it had originated, in the 19th century, first in English-speaking learned societies, and then in French-speaking ones. One such example was the founding of the 'École biblique et archéologique française de Jérusalem' (French Biblical and Archaeological School of Jerusalem) in 1890. Looking at works for the general public, there is no comparison between William Foxwell Albright's survey,* which is nothing more than a scholarly delineation of the Bible, and the work by Israel Finkelstein and Neil Asher Silberman,** which rebuilds ancient history through the use of archaeological

L'archéologie devient autonome et évolue

Petit à petit, de science auxiliaire, voire servante, l'archéologie s'est dégagée du terreau biblique qui l'a vue naître au xixe siècle dans les sociétés savantes anglo-saxonnes, puis françaises (fondation de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem en 1890), pour trouver sa véritable autonomie. À l'usage du grand public, quoi de comparable de fait entre la synthèse de William Foxwell Albright*, qui n'est qu'un démarquage savant du texte biblique et l'ouvrage de Israël Finkelstein et Neil Asher Silberman**, qui reconstruit le passé historique à l'aide des traces archéologiques? L'archéologie « biblique » devient alors une archéologie sud-levantine pour prendre une désignation neutre. Ce qui, en retour, a obligé l'exégète à prendre en compte les données des fouilles dans sa manière de pratiquer la critique littéraire, et donc de ne plus isoler son travail de fourmi sur le texte d'un environnement plus large.

Du rapport critique de sa propre discipline au travail pluridisciplinaire

Rien ne traduit mieux cette évolution qu'une comparaison entre la présentation des origines du Pentateuque par Henri Cazelles dans Introduction critique à l'Ancien Testament (1973, p. 96-244) et l'ouvrage récent Aux origines de la Torah (2019) qui regroupe différentes études de Israël Finkelstein et Thomas Römer en lesquelles s'entremêlent l'exégèse des textes et les substrats archéologiques. En parallèle, cette évolution de la recherche a conduit à s'interroger aussi sur le Sitzim-Leben des auteurs fondateurs du passé, cet « air du temps » qui fut le leur et dans leguel Wellhausen, Gunkel, Von Rad ou Noth ont élaboré leurs hypothèses. Dès lors, l'exégète est invité à entrer dans un double dialogue, celui d'un rapport critique à l'histoire de sa propre discipline et celui d'un travail pluridisciplinaire lui permettant une prise en compte des données concrètes qui ont amené le surgissement des écritures qu'il ausculte avec ses propres armes.



traces. "Biblical" archaeology became an archaeology of the Southern Levant, to use a neutral term. This, in turn, required the exegete to factor excavation data into his literary criticism, to expose his painstaking work on the text to a broader environment.

From a critical relationship with one's own discipline to multidisciplinary work

Nothing illustrates this trend better than a comparison of Henri Cazelles's explanation of the Pentateuch's origins in A Critical Introduction to the Old Testament (1973, pp. 96-244) and the recent work, Origins of the Torah (2019), which compiles various studies by Israel Finkelstein and Thomas Römer, in which text exegesis and archaeological substrates are intertwined. In parallel, this trend in research raises questions about the foundational authors' Sitzim-Leben, the spirit of the times in which Wellhausen, Gunkel, Von Rad and Noth developed their hypotheses. Consequently, the exegete enters into a dual dialogue: one about a critical relationship with the history of his own discipline and the other about a multidisciplinary approach taking into account the concrete data surrounding the writings which he is unearthing with his own tools.



Philippe Abadie
Professeur d'Ancien
Testament, faculté
de Théologie.
Professor of the Old
Testament, Faculty
of Theology.



DEUX ÉVÉNEMENTS MAJEURS ONT RYTHMÉ L'ANNÉE DE LA CHAIRE UNESCO

TWO MAJOR EVENTS SET THE PACE DURING THE YEAR OF THE UNESCO CHAIR

La chaire « Mémoire, Cultures et Interculturalité » a organisé, au cours de l'année universitaire 2018-2019, deux événements d'envergure sur les thématiques du terrorisme dans le Sahel et de la reconstruction de la paix en République démocratique du Congo.

During the 2018-2019 academic year, the "Memory, Cultures and Interculturality" Chair organised two high-profile conferences on the themes of terrorism in the Sahel and reconstructing peace in the Democratic Republic of the Congo.

Droit, Sciences économiques et sociales

"Un colloque pour proposer une lecture, une analyse et une compréhension rationnelles du phénomène terroriste."

"A symposium to offer a rational reading, analysis and comprehension of the phenomenon of terrorism."

Terrorisme dans le Sahel : une urgence sécuritaire et un problème de gouvernance

es 20 et 21 mars 2019, a eu lieu un colloque sur le thème suivant : « La Francophonie face aux défis du terrorisme : le cas des États de la région du Sahel en Afrique ». Cet événement était organisé à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie 2019, sous le haut patronage de Son Excellence Madame Louise Mushikiwabo, secrétaire générale de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Le colloque a été précédé d'une conférence de lancement intitulée « La gestion des crises dans l'espace francophone africain ». Celle-ci a été assurée par Son Excellence Monsieur Pierre Buyoya, diplomate, président de la République du Burundi (de 1987 à 1993, puis de 1996 à 2003), hautreprésentant de l'Union africaine (UA) pour le Mali et le Sahel, chef de la Mission de l'UA pour le Sahel et le Mali (MISAHEL).

Cette manifestation scientifique a vu la participation de plusieurs experts civils et militaires venus d'Afrique, d'Amérique du Nord et d'Europe. Elle a permis de traiter des questions majeures ayant trait à l'action contre le terrorisme dans les États de la région du Sahel, en Afrique, en abordant la question sous plusieurs angles : urgence sécuritaire, gouvernance et développement des pays.

L'urgence sécuritaire, une question cruciale à résoudre

Le problème posé par le terrorisme dans les États sahéliens est d'abord, et fondamentalement, d'ordre sécuritaire. C'est de la résolution de cette question cruciale de sécurité dans le Sahel que dépend tout le reste, notamment la paix, la bonne gouvernance, le développement, etc. Les dirigeants des États de cette région ont pris toute la mesure de ce fléau. Ils ont pleinement conscience qu'il représente une menace à la paix et à la sécurité pour tout le continent africain et bien au-delà. Aussi, en dépit des autres urgences auxquelles doivent faire face ces États, des

Terrorism in the Sahel: a crisis of security and governance

On 20 and 21 March 2019, a symposium was held on the theme of "The French-speaking world confronted with the challenges of terrorism: the case of the Sahel region in Africa". The event took place on the International Day of the French Language 2019, under the distinguished patronage of the Honourable Mrs Louise Mushikiwabo, Secretary-General of the International Organisation of the Francophonie (OIF).

The symposium was preceded by a kick-off conference called "Crisis Management in French-speaking Africa." This was led by His Excellency Mr Pierre Buyoya, diplomat, President of the Republic of Burundi (from 1987 to 1993, and then from 1996 to 2003), High Representative for Mali and the Sahel of the African Union (AU), Head of Mission of the AU for the Sahel and Mali (Misahel).

Several civilian and military experts came from Africa, North America and Europe to participate in this academic event. Major issues were addressed, concerning counterterrorism in the countries of the Sahel Region in Africa, by examining the topic from several perspectives: the security crisis, governance and development.

The security crisis: a crucial issue to be solved

The problem of terrorism in the Sahel countries is first and foremost a security issue. Resolving this problem is a precondition for addressing matters peace, good governance, development, etc. The heads of state of the region have fully understood that this scourge represents a threat to the peace and security of the entire African continent and of countries far beyond. Thus, despite the other urgent matters to which these governments must respond, strategies are being developed and deployed according to a long-term vision, in particular in the framework of the G5 Sahel.

stratégies idoines sont-elles développées et déployées, notamment dans le cadre du G5 Sahel, suivant une vision pour le long terme.

La problématique de la gouvernance et de l'État de droit

La lutte contre le terrorisme est d'abord un défi pour l'État de droit, pour la garantie des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Et ce pour au moins deux raisons: tout d'abord, le terrorisme est une atteinte particulièrement grave aux droits fondamentaux des personnes que l'État a la responsabilité principale de protéger. Mais, dans le même temps, en raison de l'ampleur et de la gravité de ce fléau, l'action légitime des États en vue d'éradiquer ce phénomène peut parfois comporter des risques d'atteinte aux droits et libertés des personnes.

Dès lors, une question se pose : comment concilier l'action légitime de l'État contre le terrorisme sans pour autant perdre de vue les exigences fondamentales se rapportant au respect des droits de l'homme et à l'État de droit ?

Le développement en question

L'objectif est d'avoir une vision du développement qui soit à la fois juste et durable, ce qui constitue sans doute l'un des axes les plus prometteurs pour une prévention structurelle et efficace du terrorisme ou d'autres formes de criminalité organisée. Parler du développement juste et durable dans le Sahel, cela revient à prendre pleinement conscience des aspirations les plus profondes des populations de cette région, notamment en termes de satisfaction de leurs besoins de base en matière d'éducation, de santé, de sécurité alimentaire, d'emploi, de bien-être, etc., avec une attention particulière pour la ieunesse...

Consciente de l'importance des enjeux de la Francophonie ainsi que des aspirations profondes des peuples de cet espace géopolitique, culturel et linguistique, notre chaire UNESCO a manifesté, dès sa création en 2007, un intérêt certain pour cette institution. Cela s'est traduit par la tenue d'un certain nombre de manifestations scientifiques, parmi lesquelles le séminaire



The issue of governance and the rule of law

The fight against terrorism poses a challenge for the rule of law, under which human rights and fundamental freedoms are guaranteed. The first challenge is that terrorism represents an egregious violation of the fundamental freedoms of the people the State is responsible for protecting. But, at the same time, due to the scope and gravity of terrorism, the legitimate actions of governments aiming to eradicate it run the risk of infringing on human rights and freedoms.

And thus, a question is raised: how can the government take legitimate action against terrorism, without losing sight of the basic requirements of human rights and the rule of law?

Development in question

The objective is to achieve development that is both fair and sustainable. This constitutes one of the most promising approaches for structural, effective prevention of terrorism and other forms of organised crime. To speak of fair and sustainable development in the Sahel implies taking into consideration the desires of the people in this region, particularly in terms of meeting their basic needs for education, healthcare, food safety, employment, wellbeing, etc., with special attention to young people.

Aware of the significant challenges and profound aspirations of the people in this geopolitical, cultural and French linguistic space, our UNESCO Chair, established in 2007, has long demonstrated

Droit, Sciences économiques et sociales

international de recherche sur le thème : «La Francophonie face aux défis des droits de l'homme, de la paix et de la sécurité internationales » (Lyon, 10 juillet 2018). C'est dans la continuité de ses activités se rapportant à l'action de la Francophonie que la chaire UNESCO a organisé ce colloque international.

Proposer une analyse rationnelle du terrorisme

L'un des principaux objectifs du colloque est aussi, par ailleurs, de sensibiliser les jeunes chercheurs aux grands défis et aux enjeux majeurs de la mondialisation, de la gouvernance mondiale et du multilatéralisme aujourd'hui. Dans cette optique, sont ainsi prioritairement mobilisés les membres du Cercle des doctorants (CERDOC), l'une des structures spécialisées de notre chaire UNESCO et dont les membres sont pour l'essentiel issus du monde francophone.

Plus fondamentalement encore, il s'agit pour notre chaire UNESCO, de par le mandat qui lui est conféré et la vision qui est la sienne en tant qu'institution universitaire de recherche scientifique, de proposer une lecture, une analyse et une compréhension rationnelles du phénomène terroriste. Une telle approche, mettant en présence des acteurs de terrain et des universitaires, des experts civils et militaires, etc., permet de débattre de la question du terrorisme dans toute sa complexité. Et ce tant du point de vue de son développement que par rapport à l'action légitime et concertée des États en vue de son éradication.

Une telle approche tend également à désessentialiser le débat et à récuser la thèse selon laquelle le terrorisme serait l'expression même du « choc des civilisations », théorisée il y a un peu plus de deux décennies par Samuel Huntington et qui est toujours d'actualité.

Outre les étudiants des masters, dont ceux de l'Institut des droits de l'homme de Lyon (IDHL) et les doctorants du CER-DOC, ce colloque international est aussi principalement destiné aux professions judiciaires (magistrats, avocats, officiers de police judiciaire, etc.), aux élèves avocats et autres candidats aux concours administratifs. Il s'agit pour notre chaire

great interest in these questions. This was the motivation behind a number of academic events, including an international seminar on the theme: "The French-speaking world facing the challenge of preserving human rights, international peace and security (Lyon, 10 July 2018).

Offering a rational analysis of terrorism

One of the main objectives of the symposium was to raise the awareness of young researchers about the stakes of today's globalisation, world governance and multilateralism. Priority was given to mobilising the Circle of Doctoral Students (CERDOC), one of the specialised structures of our UNESCO Chair, with members mainly from the French-speaking world.

In keeping with its mission and vision as a university research institution, the Chair's objective was to offer a rational reading, analysis and comprehension of the phenomenon of terrorism, through the mission entrusted to it and the vision it embraces. This approach, bringing together academics, people working in the field, civilian and military experts and others, provides a forum where the issue of terrorism can be addressed in all its complexity, both in terms of its spread and in terms of concerted governmental efforts to eradicate it.

This approach also seeks to de-essentialize the debate and refute the argument that terrorism is precisely the expression of the "clash of civilisations" theorised two decades ago by Samuel Huntington, which is still relevant today.

The international symposium was intended not only for master's students, including those from the Lyon Human Rights Institute (IDHL) and the doctoral students from the CERDOC, but also for law students and the legal professions (judges, lawyers, law enforcement) and people preparing for civil service exams. For our Chair, the aims were to contribute to advancing knowledge about the phenomenon of terrorism, drawing attention to the French-speaking countries of the Sahel region and to promote the Chair's initiatives for peace and security.



Roger Koudé
Professeur – HDR,
titulaire de la
chaire UNESCO
« Mémoire, Cultures
et Interculturalité ».
Professor UNESCO Chair
in "Memory, Cultures and
Interculturality".

de contribuer à une connaissance plus avancée du phénomène terroriste et à une visibilité optimale de la Francophonie ainsi qu'à une meilleure lisibilité de ses actions en matière de paix et de sécurité.

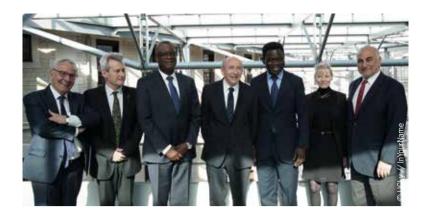
Le Dr Denis Mukwege, prix Nobel de la paix 2018, invité d'honneur

utre événement phare de l'année 2018-2019 pour la chaire : la réception, le 30 mars 2019, du Dr Denis Mukwege (prix Nobel de la paix 2018), dans le cadre de ses conférences publiques. Cette manifestation, qui a vu la participation de 733 personnes issues de tous horizons, a porté sur le thème : « La problématique de la (re)construction de la paix en République démocratique du Congo (RDC) face aux défis de l'impunité ».

Un public éclectique

Dans l'assistance, on retrouvait le public traditionnel de la chaire UNESCO, notamment les étudiants des différentes universités lyonnaises et de la région Auvergne-Rhône-Alpes (AURA), mais aussi les membres de la société civile, le corps judiciaire, les journalistes, les élus locaux, les missions consulaires, etc. Cette conférence exceptionnelle était également honorée de la présence des autorités de la Ville de Lyon (dont Monsieur le Maire Gérard Collomb) et des députés de l'Assemblée nationale. La diaspora congolaise était également présente, venue de différentes régions de France et même des pays limitrophes (Suisse, Belgique, Italie).

Cette conférence s'inscrit dans la continuité des activités de la chaire UNESCO relevant des Objectifs du développement durable (ODD), et plus spécialement le secteur « Paix, Justice et Institutions efficaces » auquel notre chaire UNESCO est rattachée (Secteur 16). Ces objectifs ont pour cadre l'Agenda 2030, adopté le 25 septembre 2015 par les chefs d'État et de gouvernement lors du sommet spécial sur le développement durable.



Dr Denis Mukwege, 2018 Nobel Peace Prize winner, guest of honour

nother highlight of the 2018-2019 year for the Chair: the presence of Dr Denis Mukwege (Nobel Peace Prize 2018) on 30 March 2019, in the framework of the Chair's public conferences. This event, which drew a very diverse audience of 733 people, was entitled "The challenges of impunity in the (re) construction of peace in the Democratic Republic of Congo (DRC)".

A diverse audience

The conference was attended by the traditional audience of the UNESCO Chair, including students from various universities in Lyon and the Auvergne-Rhône-Alpes Region, but there were also members of civil society, of the legal professions, journalists, consular representatives, and local elected officials, including the Mayor of Lyon, Gérard Collomb, and Members of the French Parliament. The Congolese diaspora was also present, having travelled from various parts of France and even from bordering countries, such as Switzerland, Belgium and Italy.

This conference was part of the UN-ESCO Chair's activities arising from the Sustainable Development Goals (SDG), and more specifically "Peace, Justice and Strong Institutions" (Goal 16). The SDGs are part of the 2030 Agenda, adopted on 25 September 2015 by the Heads of State and Government at the United Nations Summit on Sustainable Development. •

"La conférence du Dr Denis Mukwege a été suivie par plus de 700 personnes, de tous horizons."

"Dr Denis Mukwege's conference was attended by a diverse audience of more than 700 people."



LA CYBER LAW CLINIC AUSCULTE LES TECHNOLOGIES DU NUMÉRIQUE

THE CYBER LAW CLINIC PROBES DIGITAL TECHNOLOGIES

Pour mesurer l'impact des transformations technologiques actuelles et futures en matière de droits et de libertés, les étudiants de la faculté mènent des expérimentations au sein de cliniques juridiques.

To measure the impact of current and future technological transformations on rights and freedoms, the students of the Law School are conducting experiments in law clinics.

es étudiants d'aujourd'hui seront les acteurs des transformations tech-■ nologiques de demain. Il est donc essentiel qu'ils soient confrontés dès leurs études à ces problématiques nouvelles. Cela soulève en effet de multiples questions en matière de droits et de libertés : le respect de la vie privée, la protection des données personnelles face aux objets connectés (robots compagnons, véhicules autonomes), la dignité de la personne face à la machine (dépendance, perte du pouvoir de décision), mais aussi la liberté d'expression (censure automatique par les algorithmes, monopoles des GAFA, manipulation des opinions, risque d'uniformisation de la pensée). Autre point soulevé par l'arrivée des nouvelles technologies en matière de droit : la question de la responsabilité.

La recherche, à la fois fondamentale et appliquée, peut anticiper les réponses possibles à ces problématiques juridiques, tant en termes de recommandations que de formation des générations de

oday's students will be the driving force behind the technological transformations of the future, which is why it is so important for them to study these new issues now. These transformations raise multiple questions in terms of rights and freedoms: respect for privacy, the protection of personal data regarding to connected objects (companion robots, driverless vehicles), the dignity of the individual (dependence, loss of decision-making power), but also freedom of expression (automated censorship by algorithms, monopoly position of the tech giants, manipulating of public opinion and risk of uniformity of thought). Another key legal point is the issue of responsibility.

Research, both fundamental and applied, seeks potential answers to these points of law, both in terms of recommendations and training of future generations of practitioners. This is why the UCLy Law School has decided to develop experimental law clinics, in partnership with the



praticiens à venir. Dans cette perspective, la faculté de Droit de l'UCLy développe depuis trois ans, en partenariat avec la cour administrative d'appel de Lyon, le barreau de Lyon, des industriels (Transpolis, Volvo-Renault Trucks) et l'INSA, une expérience de cliniques juridiques.

Procès fictifs et solutions innovantes

Ces cliniques juridiques constituent une pédagogie innovante, car elles proposent aux étudiants de jouer le rôle de praticiens élaborant d'authentiques actes juridiques (requête, mémoires, conclusions, jugement, articles) au cours de procès fictifs instruits en conditions réelles. Elles ouvrent les étudiants à la pluridisciplinarité du monde professionnel dans lequel ils seront amenés à mettre en œuvre leurs aptitudes et compétences. Des étudiants accompagnés dans leur travail par des juristes professionnels (avocats et magistrats), mais aussi par des scientifiques (étudiants ingénieurs et industriels). Ils devront dans ce cadre développer des compétences originales, hors cursus traditionnel, en inventant des règles et solutions juridiques réalistes appliquées aux technologies numériques.

Administrative Court of Appeal of Lyon, the bar association and industrial companies such as Transpolis and Volvo-Renault Trucks and the engineering school INSA.

Mock trials and innovative solutions

The law clinics are part of an innovative teaching strategy offering students the opportunity to play the role of practitioners drafting legal documents, such as petitions, statements of case, conclusions, judgements and articles, with mock trials organised under real conditions. They help students become familiar with the multidisciplinary nature of the professional world in which they will put their abilities and skills to use. The students are supported and guided in their work by legal professionals (lawyers and judges),

"Les étudiants d'aujourd'hui seront les acteurs des transformations technologiques de demain."

"Today's students will be the driving force behind the technological transformations of the future."

Droit, Sciences économiques et sociales



Marjolaine
Monot-Fouletier
Maître de conférences
en Droit public – HDR,
faculté de Droit.
University Lecturer in
Public Law – accredited
to supervise research
(HDR), Law School.

Une plateforme dédiée en libre accès

Les cliniques juridiques s'inscrivent également dans une logique moderne d'ouverture et de partage en s'appuyant sur une plateforme internet en libre accès développée par l'équipe pédagogique et le chargé de communication de la faculté de Droit de l'UCLy. Un moyen efficace d'assurer la diffusion du travail réalisé et de recruter de nouveaux partenaires.

À court terme, la plateforme présentera l'ensemble des documents relatifs aux cliniques (veille juridique, actes des procès fictifs, travaux de recherche, documents scientifiques relatifs aux nouvelles technologies étudiées, éléments de cours relatifs à la pratique du contentieux et à la rédaction d'actes juridiques). Elle permettra d'assurer la transférabilité des compétences acquises et des solutions juridiques évaluées par les étudiants.

Juristes et scientifiques associés

Ces cliniques permettent de favoriser le développement socio-éducatif et personnel des étudiants en les sensibilisant à l'impact des technologies numériques sur la société et leur environnement de travail. Le projet les amènera à apprendre à communiquer avec des non-juristes pour contribuer, en concertation, aux débats de société soulevés par ces technologies.

Les partenariats multisectoriels et pluridisciplinaires ainsi mis en œuvre permettent des échanges d'expertises entre juristes et scientifiques pour aider as well as technical experts (engineering students and industrial companies). As part of this process, they are required to develop an originalskillset, outside the core curriculum, by drafting realistic legal rules and finding workable solutions to digital technologies.

An open-access dedicated platform

The law clinics also take a modern open approach, focusing on sharing, thanks to an open-access web-based platform developed by the teaching team and the communications manager of the UCLy Law School. An efficient way of disseminating the knowledge gained through the work, and of recruiting new partners.

The platform will present all of the documents relating to the clinics: legal intelligence, mock trial documents, research results, scientific documents on the new technologies studied and course content on litigation and the drafting of legal documents. The aim is to ensure the transferability of the skills acquired and of the legal solutions analysed by the students.

Associated legal professionals and scientists

These clinics foster the students' socioeducational and personal development by increasing their awareness of the impact of digital technologies on their future work environment and on society. They will learn to communicate and collaborate with people outside the legal profession to contribute to the societal debate surrounding these technologies.

Through cross-sector and multidisciplinary partnerships, the exchange of expertise between legal professionals and scientists will help identify the legal issues involved in technological projects and give legal professionals a solid grounding for the future. This will serve to enhance the civic and social responsibility of students, researchers and universities.

Preparing for a career

By offering students the opportunity to assume the role of a lawyer or judge, the clinics give them insight into their future career. The aim is to help them better plan

"Ces cliniques juridiques constituent une pédagogie innovante, car elles proposent aux étudiants de jouer le rôle de praticiens élaborant d'authentiques actes juridiques au cours de procès fictifs instruits en conditions réelles."

"The law clinics are part of an innovative teaching strategy offering students the opportunity to play the role of practitioners drafting legal documents, with mock trials organised under real conditions."

à voir les problématiques juridiques des projets technologiques et pour aider les juristes à rester ancrés dans la réalité des perspectives de leur développement. De la sorte, on permettra de promouvoir la responsabilité civique et sociale des étudiants, des chercheurs et des universités.

Préparer son avenir professionnel

En proposant aux étudiants d'incarner véritablement le rôle d'un avocat ou d'un juge, les cliniques les incitent à se projeter concrètement dans un avenir professionnel. Objectif? Les aider à mieux construire leur parcours universitaire et leur orientation professionnelle, tout en développant de nouvelles compétences techniques et de nouvelles aptitudes professionnelles : travailler en équipe, de façon transdisciplinaire, comprendre la place du juriste auprès des acteurs économiques, créer de nouvelles normes, aborder la recherche universitaire.

Cette expérience s'avère particulièrement utile pour les étudiants qui, ne disposant pas d'un réseau personnel, peuvent ainsi bénéficier d'une première expérience professionnelle auprès de juristes confirmés.

"La recherche, à la fois fondamentale et appliquée, peut anticiper les réponses possibles à ces problématiques juridiques, tant en termes de recommandations que de formation des générations de praticiens à venir."

"Research, both fundamental and applied, seeks potential answers to these points of law, both in terms of recommendations and training of future generations of practitioners."

their university studies and set their career goals, while developing new technical skills and professional capabilities: teamwork, interdisciplinay work, understanding the role of legal professionals in collaboration with the business community, creating new norms and, finally, discovering academic research.

Especially for students who may lack pertinent contacts in the field, this experience gives them a boost by allowing them to work with professionals.

UN PARTENARIAT UNIVERSITAIRE INTERNATIONAL

L'équipe pédagogique chargée du projet organise depuis la rentrée universitaire 2018-2019 une mise en réseau des cliniques juridiques avec des partenaires étrangers. Début 2019, un consortium a ainsi été établi entre les Pays-Bas, l'Italie, la Pologne et la France dans le cadre de la soumission d'un projet au programme Erasmus +. La mise en place de ce partenariat universitaire international

permettra de tester des problématiques identiques dans des environnements juridiques distincts. Le but : déterminer les points de convergence puis proposer, à l'issue d'une spring school rassemblant l'ensemble des participants, des recommandations. Un partenariat plus qu'utile dans la perspective d'une future réglementation européenne, indispensable pour peser dans des débats aujourd'hui largement dominés par l'influence américaine et chinoise.

AN INTERNATIONAL ACADEMIC PARTNERSHIP

Since the beginning of the academic year 2018-2019, the teaching team in charge of the project has been helping the law clinics create networks with foreign partners. A consortium was created in early 2019 with the Netherlands, Italy, Poland and France as part of a project under the Erasmus+ programme. This international academic

partnership will make it possible to test identical issues across separate legal systems. The goal is to determine the common denominators and then to make recommendations, after a Spring School attended by all of the participants. This partnership should prove extremely useful, given the prospect of a future European regulation aimed at enabling Europe to weigh in discussions currently dominated by US and Chinese interests.



L'INTERDISCIPLINARITÉ AU CŒUR DE L'ESDES

INTERDISCIPLINARITY AT THE HEART OF ESDES

À l'image des *business school* anglo-saxonnes, l'ESDES est au cœur d'une grande université. Ce positionnement singulier offre à ses étudiants l'opportunité immense de bénéficier d'un enseignement qui croise les disciplines et les compétences.

Like business schools in English-speaking countries, ESDES belongs to a major university. This unique position offers its students access to courses across a broad range of disciplines and skills.

es compétences hybrides étant de plus en plus recherchées par les entreprises, la plupart des grandes écoles de commerce et de management cherchent à s'associer à des écoles d'ingénieurs, de design... pour proposer des formations en double compétence. L'ESDES se distingue en offrant une formation au management irriguée par toutes les entités et facultés de l'UCLy.

Indispensable et quotidienne en entreprises, l'interdisciplinarité reste rare dans l'univers de l'enseignement supérieur, bien souvent organisé en silos, par discipline, par science et par spécialité. L'ESDES a choisi de cultiver sa différence en œuvrant pour une perméabilité plus grande entre les différents instituts et facultés de l'UCLy. D'abord au sein même de ses programmes, mais aussi dans les expériences que vivent ses étudiants.

Partager les codes, le vocabulaire et les usages

Depuis septembre 2018, l'ESDES propose déjà deux parcours de spécialisation: le premier en cycle master, au sein de son programme Grande École, le second en double compétence, avec la fa-

o keep up with growing demand from companies for multi-skilled talent, most business schools have to seek out partnerships with engineering schools, design schools, etc., in order to offer dual degrees. ESDES has the advantage of offering a business degree within the ecosystem of all of the entities and faculties at UCLy.

The interdisciplinary approach, now commonplace in companies, is still a rare thing in higher education, which is usually organised in silos, sorted by discipline, science and speciality. ESDES has decided to cultivate its difference by working towards more crossover options between the various institutes and faculties at UCLy. First, within its own programmes, but also in terms of the student experience.

Sharing codes, vocabulary and practices

As of September 2018, ESDES began offering two blended tracks: the first at the Master's level, in the Grande Ecole programme, and the second in a dual degree programme, with the Law School and the Graduate School of Biology, Biochemistry and Biotechnology (ESTBB).



culté de droit et l'ESTBB (École supérieure de biologie-biochimie-biotechnologies).

L'objectif de ces formations hybrides? Permettre aux étudiants managers, juristes ou scientifiques, de côtoyer au quotidien leurs pairs issus d'autres disciplines. Les codes, le vocabulaire, les usages propres à chaque corps d'enseignement se trouvent ici mêlés, imposant à chacun de s'adapter à l'autre.

Cette interdisciplinarité vécue dans le quotidien des apprentissages forge un regard nouveau, une capacité d'analyse différente pour ces futurs managers-responsables. Appréhender le monde dans sa complexité et dans la vitesse de sa mutation nécessite une vision panoptique, une prise de hauteur et autorise une meilleure expression du discernement. L'interdisciplinarité est une des clés pour développer ces compétences.

La pensée philosophique au service du management

En septembre 2019, l'ESDES ouvre un troisième parcours croisé, cette foisci, avec la faculté de Philosophie. Intitulé « Management, sciences humaines et innovation », il propose une double compé"L'ESDES a choisi de cultiver sa différence en œuvrant pour une perméabilité plus grande entre les différents instituts et facultés de l'UCLy."

"ESDES has decided to cultivate its difference by working towards more crossover options between the various institutes and faculties at UCLy."

What's the goal of these hybrid programmes? To enable business, law and science students to interact with their peers from other disciplines, on a daily basis. The codes, vocabulary and practices specific to each educational community are mixed, so everyone has to adapt to each other.

Applied to the learning experience on a daily basis, an interdisciplinary approach opens the horizons and builds different analytic capabilities for these future business leaders. Getting to grips with a com-

Droit, Sciences économiques et sociales

tence philosophique et managériale pour répondre aux besoins des entreprises et des organisations. À l'heure où l'entreprise s'interroge sur ses pratiques et où le travail de la pensée est indispensable pour une plus grande innovation, cette spécialisation associe aux compétences techniques du manager, les méthodes de pensée philosophique. Celles et ceux qui vont exercer des responsabilités pourront ainsi découvrir des outils nécessaires pour interroger leurs pratiques et améliorer leurs performances.

En choisissant l'un de ces trois parcours (management/philo, management/ droit ou management/biotech), les étu-

"L'interdisciplinarité ne se vit pas uniquement dans les salles de classe. Chaque jour, au sein du campus partagé, les étudiants de sciences, de droit, de philosophie ou de l'ESDES se croisent, échangent et se côtoient."

"Interdisciplinarity is not confined to the classroom. Every day on the campus, ESDES students and students of science, law and philosophy cross paths, interact with each other and get to know each other."

diants peuvent être diplômés de deux établissements (ESDES + fac de Philo, fac de Droit, ESTBB). Cela constitue la face la plus visible de l'interdisciplinarité proposée par l'ESDES. D'autres occasions sont offertes aux étudiants de dialoguer et de collaborer avec des pairs, d'autres disciplines ou de bénéficier du regard différent d'experts.

Les électifs, cours d'ouverture et de découverte, ont toujours fait appel aux expertises des autres facultés de l'UCLy. Au sein du département de formation humaine, juristes, philosophes, ethnologues proposent chaque année des cours aux étudiants de l'ESDES afin d'enrichir leur culture, et de développer leur capacité d'analyse ou d'accompagner leur développement personnel.

plex, fast-changing world means seeing the big picture and keeping things in perspective, in order to use good judgment.

Philosophical thinking supporting business practices

In September 2019, ESDES is opening a third cross-disciplinary programme, with the Faculty of Philosophy. Called "Management, Humanities and Innovation", it offers dual competencies in philosophy and business, in order to meet the needs of business and organisations. At a time when companies are questioning their practices, and deeper thinking is needed to foster more innovation, this specialisation combines the technical skills of managers with the methods of philosophical thinking. The people who will soon hold positions of responsibility will thus be introduced to the tools needed to question their practices and improve their performance.

By choosing one of these three programmes (management/philosophy, management/law or management/biotech), students can obtain degrees from two schools (ESDES + Faculty of Philosophy, Law School or ESTBB). This is the most visible side of the interdisciplinary approach offered by ESDES. Other opportunities allow students to dialogue and collaborate with their peers from other disciplines or to get feedback from different experts.

Elective courses, which foster openmindedness and discovery, have always made use of the expertise of other faculties within UCLy. Every year in the Human formation Department, legal professionals, philosophers and ethnologists offer courses to ESDES students in order to enrich their culture and develop their analytic abilities or enhance their personal development.

Grow and encourage student initiatives

Interdisciplinarity is not confined to the classroom. Every day on the campus, ESDES students and students of science, law and philosophy cross paths, interact with each other and get to know each other. In order to foster and strengthen these ties, ESDES has opened several ex-

Multiplier et encourager les initiatives étudiantes

L'interdisciplinarité ne se vit pas uniquement dans les salles de classe. Chaque jour, au sein du campus partagé, les étudiants de sciences, de droit, de philosophie ou de l'ESDES se croisent, échangent et se côtoient. Afin de renforcer ces liens et d'en faciliter la création, l'ESDES a ouvert plusieurs espaces d'expérimentation aux étudiants de l'UCLy. La vie étudiante, traditionnellement riche à l'ESDES, s'est ouverte aux autres instituts. Ainsi, l'association « The New Locals », fondée par deux étudiants de l'ESDES en 2017, rassemble aujourd'hui près de soixante membres venus de tous les instituts. Portée par des convictions écologiques fortes, l'association fait vivre sur le campus tri sélectif des déchets, déjeuners bio, locaux (en circuit court) et zéro déchet.

Au-delà des associations, l'ESDES a ouvert le concours Jeunes Pousses aux étudiants de la faculté de Droit et de l'ESTBB. Projet entrepreneurial réalisé en groupe, au cours de la troisième année par l'ensemble des étudiants de l'ESDES, le concours est un temps fort de la formation au sein du programme Grande École. L'intégration d'étudiants issus d'autres disciplines enrichit le projet du regard des autres. Elle ouvre de nouvelles perspectives et possibilités techniques tout en préparant au mieux les futurs managers à la réalité des entreprises dans lesquelles ils travailleront bientôt.

Une nouvelle expérience sera proposée à cette rentrée 2019 : la « piscine de l'ESDES ». Elle proposera d'immerger étudiants managers et apprentis codeurs au cœur de la culture du développement informatique. L'expérience comprendra une semaine de codage intensif, selon les règles et les usages des supers codeurs du 101, via notamment un partenariat avec l'école 42 à Lyon.

L'interdisciplinarité, qui semble ainsi tellement naturelle, est une véritable force au sein de l'UCLy. Elle arme nos étudiants à mieux affronter la réalité de l'entreprise en leur donnant plus de clés pour comprendre les autres et analyser les circonstances. C'est une force pour leur future intégration dans l'entreprise, un soft skill précieux. Cultivons-la!

perimentation spaces for UCLy students. Student life, which is traditionally active at ESDES, has opened up to other institutes. For example, the "New Locals" association, founded by two ESDES students in 2017, now has nearly 60 members from every institute. Driven by strong ecological convictions, the association leads the campus in waste recycling and organic lunches that are locally sourced (with short supply chains) and a zerowaste initiative.

In addition to associations, ESDES has opened the "Jeunes Pousses" competition up to law students and ESTBB students. This competition, a highlight of the Grande Ecole programme, involves a group-led entrepreneurial project carried out in the third of the ESDES curriculum. Bringing in students from other disciplines has enriched the programme. It also fosters new perspectives and technical possibilities, while preparing future managers for the reality of the business world in which they will soon work.

A new experience will be offered at the beginning of the 2019 autumn term: the "ESDES Pool". It will immerse business students and coding learners in the culture of IT development and will include a week of intensive coding, based on the rules and practices of the super coders of the 42 School in Lyon, specifically through a partnership.

Interdisciplinarity has become a natural, driving force at UCLy. It prepares our students to better cope with the reality of the business world by giving them more skills to understand others and analyse situations. ESDES provides students with fertile ground to cultivate this valuable soft skill for their future careers.



Émilie Sotton
Directrice Marketing
et Communication
de l'ESDES.
Director of Marketing
and Communication
at ESDES.





L'UNIVERSITÉ VIE ACTIVE, UN CREUSET DE CULTURE ATTENTIF AUX QUESTIONNEMENTS CONTEMPORAINS

UNIVA, THE UNIVERSITY FOR ALL; A HUB OF ACADEMIC CULTURE FOCUSING ON CONTEMPORARY ISSUES

L'UCLy accorde une grande importance à ce que chacun puisse approfondir ses connaissances, et sortir des cadres préétablis, notamment par l'art. Si la culture générale est un incontournable pour aborder la complexité du monde, c'est aussi un moteur d'action et d'engagement.

The Lyon Catholic University is committed to ensuring that everyone has the opportunity to broaden their knowledge base, and think outside the box, especially though art. While having a well-rounded education is obviously necessary to understand the complexity of the world we live in, it's also a driving force behind action and commitment.

Philosophie et Sciences humaines

1 il est bien un questionnement contemporain qui est prégnant aujourd'hui, c'est bien celui de la complexification du monde, complexification qui le rend de plus en plus difficile à appréhender. Le complexe est une conjonction d'ordre et de désordre, dans laquelle des logiques antagonistes coexistent, qui évolue par bifurcations, qui est capable de s'auto-organiser, où le produit final agit sur le système qui l'a généré, nous dit Edgar Morin, sociologue, philosophe et penseur de la complexité. C'est un système instable et ouvert, dans lequel le nombre de facteurs n'est pas constant, et qui est le siège d'interactions multiples et diversifiées tant en interne qu'avec l'extérieur. Ces quelques caractéristiques s'appliquant très bien à la personne humaine et aux sociétés, celles-ci sont donc par nature complexes.

Dans l'incapacité d'agir face au réchauffement climatique

Lorsque le monde était relativement bipolaire, et que la très large majorité de sa population était dans l'ignorance et n'avait pas voix au chapitre, les choses étaient déjà complexes. Mais quand, grâce aux technologies numériques et aux mobilités internationales facilitées. l'information circule partout et qu'il est possible pour beaucoup de s'exprimer, la complexité s'accroît encore. Conséquence immédiate ? Ce monde est de moins en moins gouvernable collectivement, tout au moins avec les outils et concepts utilisés jusqu'à maintenant. Une des illustrations les plus dramatiques de cet état de fait est la question du réchauffement climatique : sa réalité n'est plus discutable. On sait de façon certaine qu'il va générer d'immenses problèmes envi-

f there is an overarching issue today, it is the growing complexity of the world, making it all the harder to understand and deal with. Complexity is a combination of order and disorder. where opposing ways of thinking coexist, branching off in different directions; capable of organising itself, where the end product affects the system that created it: this is what we are told by Edgar Morin, a worldwide well-known sociologist, philosopher and thinker about complexity. It is an unstable, open system, in which the number of factors is not constant, and which is the locus of multiple, variegated interactions, both internal and external. These characteristics apply well to both humans and societies; therefore, they are both complex by nature.

Incapable of taking action against global warming

When the world was relatively polarised, with a vast majority of the population living in ignorance, unable to get their voices heard, life was already complex. But it has become even more so, due to digital technologies and facilitated international mobility allowing information to circulate everywhere and enabling most people to express themselves. What's the immediate consequence? The world has become less and less collectively governable, at least with the tools and concepts that have been used up until now. One of the most dramatic illustrations of this is the issue of climate change, which is no longer a matter of debate. We know for certain that it is going to cause huge environmental, social, economic and political problems. And yet, the world's current governments are incapable of taking the operational measures needed to remedy it.

Culture as a tool for understanding the world

In 1932, in *The Edge of the Sword*, Charles de Gaulle wrote about leadership: "The true school is the school of general knowledge. Having general knowledge brings order to our thought processes, enabling us to distinguish between what's important and what's not, (...) to rise to

[&]quot;La première vertu de la culture générale est d'aider à appréhender la complexité..."

[&]quot;The first advantage of general knowledge is that it helps us understand complexity..."

ronnementaux, sociaux, économiques et politiques. Pour autant, la gouvernance actuelle du monde est dans l'incapacité de prendre des mesures opérationnelles pour y remédier.

La culture pour mieux appréhender le monde

Le général de Gaulle, dans *Le Fil de l'épée* en 1932 écrivait à propos du commandement : « La véritable école est celle de la culture générale. Par elle, la pensée est mieux à même de s'exercer avec ordre, de discerner dans les choses l'essentiel de l'accessoire, (...) de s'élever à ce degré où les ensembles apparaissent sans préjudice de nuances. » Cette appréciation ne s'applique-t-elle pas aussi à l'appréhension de la complexité ? L'UNIVA y contribue en offrant chaque année à plus de 2 200 personnes la possibilité de mieux appréhender différents sujets, avec un haut niveau d'exigence intellectuelle.

Si l'on poursuit l'exemple cité plus haut sur le réchauffement climatique, l'UNIVA a mis en place un cours assuré par une docteure en Philosophie, auteure d'une thèse intitulée « Pour une ontologie de l'écologie. Penser les fondements philosophiques de la conversion écologique », sur ce que les grandes traditions spirituelles du monde ont à dire du lien de l'homme avec la planète. Il ne fait pas de doute que le christianisme et le bouddhisme, pour ne citer que ces deux-là, ne vont pas aborder le problème de l'avenir de l'humanité et de la survie de l'écosystème planétaire de la même façon. Face à ce problème d'une complexité et d'une gravité extrêmes, seules des approches essayant de concilier les visions de toutes les sagesses peuvent espérer aboutir à des résultats. Et ce d'autant plus qu'aborder la complexité relève plutôt du paradigme constructiviste, donc de la coconstruction d'une réponse aux problématiques rencontrées, que d'une vision où seuls les experts ont voix au chapitre.

Savoir pour agir

Donc une première vertu de la culture générale est d'aider à appréhender la complexité. Mais il y en a une autre que l'UNIVA révèle particulièrement : l'ac-

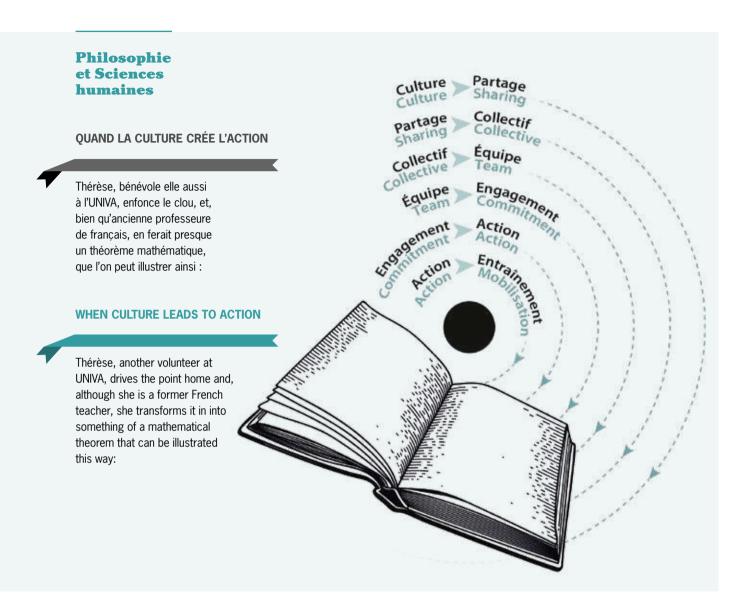


"... mais aussi d'agir comme un moteur d'action et d'engagement."

"...And it serves as a driver of action and commitment."

the degree where the whole appears unaffected by nuances". His words perhaps also apply to our understanding of complexity. UNIVA seeks to build understanding by offering more than 2,200 people every year the possibility of deepening their understanding of a variety of subjects, with high intellectual standards.

If we continue with our earlier example of climate change, UNIVA offers a course taught by a PhD in philosophy, whose thesis is entitled "Pour une ontologie de l'écologie. Penser les fondements philosophiques de la conversion écologique (For an Ontology of Ecology: Exploring the Philosophical Foundations of the Ecological Conversion) on what the world's great spiritual traditions have



croissement de la culture générale est un moteur de l'action, de l'engagement, et même de l'excellence dans l'action. « Lis le journal, tu danseras mieux », disait Maurice Béjart à un de ses élèves

« Lorsqu'on est curieux depuis toujours, et qu'on n'est plus le nez dans le guidon de la vie professionnelle, on se cultive et on apprend des tas de choses passionnantes », nous dit Charles, bénévole à l'UNIVA depuis de nombreuses années. Et il poursuit : « Mais ces connaissances que l'on acquiert, il nous vient très vite l'envie, d'une part de les partager, d'autre part de donner envie à d'autres d'y accéder. » Et donc de s'engager pour contribuer à sa manière à la diffusion des to say about man's relationship with the planet. There is no doubt that Christianity and Buddhism, for example, do not address the problem of the future of humanity and the survival of the planetary ecosystem in the same way. Due to the extreme complexity and gravity of this problem, approaches that seek to reconcile the visions of all sources of wisdom are the only ones capable of achieving results. This is all the more true because complexity is better tackled within a constructivist paradigm, resulting in a collaboratively created response to the issues encountered, rather than within a framework in which only experts' voices are heard.

savoirs, avec toute la rigueur qu'un ingénieur exige de l'exercice, mais aussi avec la bienveillance et l'attention à l'autre qui est une marque de fabrique de l'UNIVA.

La culture générale, un incontournable pour appréhender la complexité, un levier majeur pour l'engagement individuel, débouchant logiquement et tout en finesse sur l'action collective. Le général de Gaulle devrait s'y retrouver!



Knowledge for action

The first advantage of general knowledge is that it helps us understand complexity. But there is another advantage that UNIVA makes especially clear: an increase in general knowledge is a driver of action, of commitment and even of excellence in action. "Read the newspaper; you'll dance better," Maurice Béjart (a well-known French choregrah-dancer) said to one of his students.

"If you've always had a curious mind, and you're not hyper-focused on your career any more, you can cultivate yourself and learn lots of exciting things," says Charles, who has been a volunteer at UNIVA for many years. And he continues: "When you acquire this knowledge, on the one hand you really want to share it, and on the other hand, you really want to inspire other people to acquire it too." This means making a commitment to spreading knowledge in your own way, with all the rigour that an engineer might apply to the task, and with the benevolence and attention to others that is the hallmark of UNIVA.

General knowledge is indispensable for understanding complexity, and a major driver of individual commitment, leading inevitably and naturally to collective action. Charles de Gaulle said it first!



Vincent Goubier
Docteur en Écologie,
directeur de l'UNIVA.
PhD in Ecology, Director
of UNIVA.

PLUS DE 2000 INSCRITS À L'OFFRE UNIVA

Depuis 1975, au sein de l'Université catholique de Lyon, l'UNIVA propose à tous les publics, sans conditions d'âge ou de prérequis, une offre d'une trentaine de cours, parfois complétés de voyages d'étude, une vingtaine d'ateliers et des visites. Les cours sont sur un format de six ou neuf séances de deux heures assurées par un même intervenant en un seul lieu (campus UCLy, Lyon 2e).

Ils couvrent différents champs de la culture générale : civilisations et religions, géopolitique et économie, histoire, littérature, arts, philosophie, psychologie, sciences, et sont renouvelés tous les ans. Plus de 2200 personnes s'inscrivent chaque année (en croissance régulière) pour suivre en moyenne deux ou trois propositions (cours, ateliers, visites, voyages).

OVER 2,000 STUDENTS ENROLLED AT UNIVA

Since 1975, UNIVA at the Lyon Catholic University has been offering the general public about 35 courses, sometimes including study trips, and about 20 workshops and visits, with no age limits or prerequisites. The courses consist of six or nine 2-hour sessions, given by a single teacher in a single place (UCLy Campus, Lyon 2nd district). The courses span various areas of general knowledge: civilisations and religions, geopolitics and economics, history, literature, art, philosophy, psychology and science, and are regularly updated. Over 2,200 people enrol every year. On average, they participate in two or three activities each, e.g. courses, workshops, visits and trips.



PENSER LA FRATERNITÉ UNIVERSELLE POUR METTRE EN ŒUVRE L'ÉCOLOGIE INTÉGRALE

REFLECTING ON UNIVERSAL BROTHERHOOD TO IMPLEMENT INTEGRAL ECOLOGY

« Exprimer la fraternité cosmique et universelle, vivre la communauté avec toutes les créatures dans la perspective de l'Écologie intégrale » sera le thème du colloque organisé par la chaire Jean Bastaire en novembre prochain.

Next November, the Jean Bastaire Chair will organise a conference on the theme of "Expressing cosmic and universal brotherhood, living in community with all creatures to foster integral ecology."

epuis presque cinq ans, la chaire Jean Bastaire (CJB) a entamé un projet de recherche sur une question à dimension théologique. Question qui rejoint la vaste réflexion éthique contemporaine sur le sens du rapport des êtres humains aux êtres autres qu'humains : « Exprimer la fraternité cosmique et universelle, vivre la communauté avec toutes les créatures dans la perspective de l'Écologie intégrale ». C'est le titre du prochain colloque organisé par la chaire du 27 au 29 novembre 2019.

Une chaire au champ d'activités très vaste

Le thème choisi a mis un certain temps à se dégager. Et l'histoire de la chaire est aussi marquée par un certain nombre de sous-projets de recherche qui ont donné une belle diversité d'activités. La chaire a été créée six mois seulement avant la sortie early five years ago, the Jean Bastaire Chair (CJB) began a research project on an issue with a theological dimension as part of the broad contemporary ethical reflection on the meaning of human beings' relationship with other-than-human beings: "Expressing cosmic and universal brotherhood, living in community with all creatures to foster integral ecology." The Chair's conference presenting its work will be held from 27 to 29 November 2019.

A chair with a wide scope of activity

The selected theme took some time to emerge. The Chair is known for its wide-ranging activities, inspired by a large number of research sub-projects. The Chair was created only six months before the release of Pope Francis' encyclical titled *Laudato si*': On Care for Our

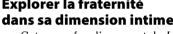
de l'encyclique Laudato si' (18/06/2015) du pape François sur la sauvegarde de la maison commune et sept mois avant les assises chrétiennes de l'écologie à Saint-Étienne (août 2015). À cette occasion, les éditions du Cerf ont commandé un ouvrage de conviction, Avec les créatures, écrit par une équipe de théologiens au sujet du dialogue entre écologie et foi chrétienne. L'encyclique *Laudato si*' a ouvert la voie à une série de publications de commentaire*, réception**, mise en œuvre*** et prolongement**** de ce texte fondateur. Un chantier a d'ailleurs été très prenant. celui de la rédaction du collectif : Penser l'écologie dans la tradition catholique, commandé par les éditions Labor et Fides. Celui-ci a demandé un travail de relecture et d'expertise dans la connaissance de la pensée catholique au cours des siècles afin de prolonger le travail de réflexion du pape sur l'écologie, dans son encyclique.

Explorer la fraternité dans sa dimension intime

Cet approfondissement de Laudato si', a permis de nous concentrer sur ce thème du pape François : « Pour le croyant, le liens par lesquels le Père nous a unis à intime. Cette entreprise de l'écologie çois, comme il le dit dans Laudato si'une véritable « conversion écologique », un Common Home (18/06/2015), and seven months before the Christian Meeting on Ecology in Saint Etienne (August 2015). On this occasion, the Éditions du Cerf publishing house commissioned a faithbased work, Avec les Créatures (With the Creatures), written by a team of theologians on the dialogue between ecology and the Christian faith. The Laudato si' encyclical inspired a series of publications of commentary¹, reception³, implementation³ and extension⁴ of this founding text. One of the most demanding studies was Reflecting on Ecology in the Catholic Tradition, a collective work commissioned by the Labor et Fides publishing house. It involved a re-appraisal of our knowledge of Catholic thinking over the centuries, with the aim of building on the Pope's reflections on ecology in his encyclical.

"La réflexion du colloque contribuera à élaborer les bases de la conversion écologique." **66**The conference will lay the groundwork for the ecological

conversion. **

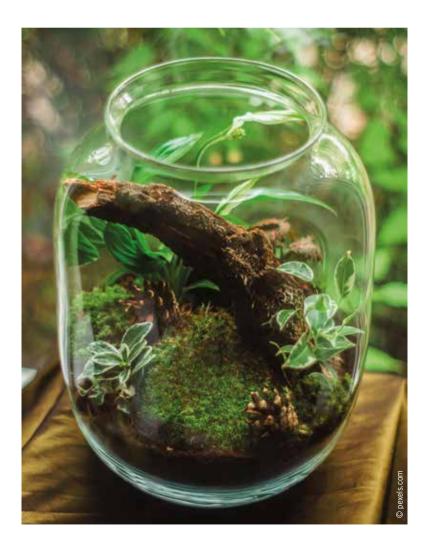


en arrière-fond de notre recherche, nous de la fraternité universelle. Selon les mots monde ne se contemple pas de l'extérieur mais de l'intérieur, en reconnaissant les tous les êtres » (LS, § 220). Ce sont ces liens qui permettent de penser une forme de posture fondamentale par rapport aux non-humains. La fraternité qui nous unit à tous les êtres demande à être explorée non seulement dans sa dimension cosmique, mais dans ce qu'elle a de plus intégrale requiert, pour le pape Fran-« changement anthropologique ». L'ambition de l'équipe de la chaire Jean Bastaire est de rechercher les fondements onto-



^{**} La réception de l'encyclique Laudato si' dans la militance écologiste, Paris, Cerf Patrimoine, 2017.

^{****} Penser l'écologie dans la Tradition catholique, Genève, Labor et Fides, 2018



^{***} Avec Laudato si' devenir acteurs d'écologie intégrale, Lyon, Peuple Libre, 2017.

Philosophie et Sciences humaines



logiques, éthiques et spirituels de cette intuition de l'encyclique, et d'explorer différents modèles de représentation de cette fraternité.

La première session du colloque mettra en évidence plusieurs facettes d'une ontologie relationnelle grâce à laquelle cette interdépendance – « tout est lié » (LS, §16) - pourrait être pensée sérieusement. Comment faire dialoguer les notions de sollicitude et d'estime de soi avec les théories émergentistes ou encore avec l'élargissement du soi de l'écologie profonde ?

La seconde session du colloque traduira ces ontologies en termes de communauté élargie à toutes les créatures à travers plusieurs concepts, expressions de la fraternité universelle : hospitalité, convivialité ou encore solidarité.

La troisième session cherchera à montrer quels enjeux concrets soulèvent ces représentations dans le monde contem-



"Pour le pape François, l'écologie intégrale requiert une véritable « conversion écologique », un « changement anthropologique »."

"For Pope Francis, integral ecology requires a genuine "ecological conversion", an "anthropological change"."



This focus on Laudato si', as a backdrop to our research, has enabled us to shed light on the theme of universal brotherhood. In the words of Pope Francis: "As believers, we do not look at the world from without but from within, conscious of the bonds with which the Father has linked us to all beings" (LS, §220). These are the bonds that lead us to consider some form of fundamental posture in relation to non-humans. The brotherhood that unites us to all beings calls for exploration, not only of its cosmic dimension, but also of its most intimate one. As Pope Francis says in Laudato si', this undertaking of integral ecology requires a genuine "ecological conversion", an "anthropological change". The aim of the Jean Bastaire Chair is to seek the ontological, ethical and spiritual foundations of this intuition of the encyclical, and to explore different models of representation of this idea of brotherhood.

Four sessions for four challenges

The first session of the conference will focus on several facets of a relational ontology that enables a serious consideration of interdependence, or how "everything is connected" (LS 16). How can we relate the notions of self-care and self-esteem with emergentist theories, or with the expansion of the self of deep ecology?

The second session of the conference will examine these ontologies in terms of the community, expanded to include all creatures, through several concepts that are expressions of universal brotherhood: hospitality, conviviality and solidarity.

The third session will point to the concrete challenges posed by these representations in the contemporary world: the basis of our ideas about the rights of the living that acknowledges the "intrinsic value" and sensitivity of every creature. How do our dietary choices impact our experience of interdependency, in both practical and spiritual terms?

The final session will demonstrate how the spiritual theology of Saint Hildegard of Bingen, Saint Bonaventure, Théodore Monod and Teilhard de Chardin enables us to meet the challenges of integral



Fabien Revol
Enseignant-chercheur,
maître de conférences,
directeur du Centre
interdisciplinaire d'éthique.
Lecturer-Researcher,
director of the Centre
interdisciplinaire d'éthique.

porain : sur quelles bases penser un droit du vivant qui reconnaisse à chaque créature sa « valeur propre » et sa dimension sensible. En quoi nos choix alimentaires constituent un élément clé pour vivre cette interdépendance tant sur le plan pratique que spirituel ?

Enfin, la dernière session tentera de montrer en quoi la théologie spirituelle, de sainte Hildegarde de Bingen, saint Bonaventure, Théodore Monod et Teilhard de Chardin nous permet de relever le défi d'une écologie intégrale, tant dans son ancrage symbolique que religieux. Cette forme de théologie cherche à penser simultanément le lien cosmique qui nous unit aux autres créatures et le lien intime que saint François exprime dans son célèbre cantique de frère Soleil... C'est à partir de ce double mouvement d'élargissement et d'approfondissement que la réflexion du colloque contribuera à élaborer les bases de la « conversion écologique ». Voilà pour la matière intellectuelle.

Photographie, concert et table ronde

Mais l'écologie intégrale est la prise en compte de toutes les dimensions de la personne humaine comprise comme un être relié. C'est pourquoi ce colloque cherche à s'organiser selon les principes de l'écologie intégrale en mettant en relation diverses synergies et partenaires de la CJB. Tout d'abord, la dimension artistique de la fraternité universelle sera honorée par une exposition de photographies à la rotonde du site Saint-Paul. Le dîner du jeudi soir sera, lui, suivi d'un concert des chœurs de l'UCLy.

Le dialogue avec la société civile donnera lieu à une table ronde ouverte au grand public le mercredi soir avec des personnalités de la vie sociale, politique et civile sur le thème de la fraternité cosmique. Des partenaires ecclésiaux de la chaire feront des retours à la fin de chacune des journées pour faire écho à ce qu'ils auront entendu afin d'envisager une mise en chair de la pensée ainsi développée. Et le cardinal Peter Turkson, lui-même préfet du dicastère romain pour le service du développement humain intégral, nous fera le grand honneur de présider notre colloque.

ecology, in its symbolic and religious dimensions. This form of theology considers simultaneously the cosmic bond that connects us to other creatures and the intimate bond that Saint Francis evokes in his famous Canticle of the Sun. By expanding and deepening reflection on the subject, the conference will lay the groundwork for the "ecological conversion."

Photography, concert and round table

Beyond these intellectual aspects, integral ecology takes into consideration the different dimensions of the person, who is understood to be a connected being. In keeping with these principles, the conference will seek a wide range of synergies and partners of the CJB. First of all, the artistic dimension of universal brotherhood will be reflected in a photography exhibition at the Rotunda on the Saint Paul campus, and a concert will be given by the UCLy choirs after the dinner on Thursday evening.

Interconnexion with civil society will be featured at a public round table to be held on Wednesday evening, with guest speakers from social, political and civil life on the theme of cosmic brotherhood. Ecclesiastical partners of the Chair will provide feedback at the end of each day, in order to synthesise these avenues of thought. And Cardinal Peter Turkson, Prefect of the Roman Dicastery for the Promotion of Integral Human Development, will do us the great honour of chairing our conference.





LES « MIC », UN LEVIER D'ACCROISSEMENT DE LA MOBILITÉ INTERNATIONALE

ICM: A BOOST FOR INTERNATIONAL MOBILITY

Grâce au dispositif de Mobilité internationale de crédits du programme Erasmus+, étudiants, enseignants et personnels peuvent participer à des échanges avec des pays, hors Europe. L'UCLy a récemment saisi cette opportunité avec deux universités partenaires situées au Liban et en Géorgie.

Thanks to the Erasmus+ International Credit Mobility (ICM) programme, students, teachers and staff can participate in exchanges with countries outside of Europe. UCLy took advantage of this opportunity recently with two partner universities, in Lebanon and Georgia.

Vie de l'Université

Des échanges toujours plus nombreux à L'UCLy

Depuis 2003, l'UCLy est titulaire de la charte Erasmus pour l'enseignement supérieur. L'établissement a de nouveau signé cet engagement avec l'Union européenne en 2014 lorsque le programme européen a mué et qu'il s'est ainsi ouvert au monde entier sous la désormais très connue bannière « Erasmus + ». Grâce à ce partenariat, chaque année, « la Catho » de Lyon propose à un nombre toujours plus important d'étudiants de partir en mobilité d'études ou de stages dans différents pays également membres de ce fameux programme*. Elle autorise aussi la venue de très nombreux autres étudiants à Lyon; ce qui est une véritable richesse pour une institution comme la nôtre. En parallèle, les mobilités enseignantes et administratives financées dans le cadre de ce programme se sont multipliées, tout spécialement avec certains partenaires importants depuis 2016.

aventure a commencé en février 2018 lorsque le service des Relations internationales de l'UCLy a présenté à l'Agence française Erasmus + plusieurs projets MIC avec quelques-uns de ses partenaires. À l'issue d'un processus de sélection aux critères relevés, deux projets ont été approuvés pour vingt-six mois : avec l'Université du Saint-Esprit de Kaslik basée au Liban et l'Université Sulkhan-Saba Orbeliani située en Géorgie.

Découvrir de nouvelles cultures

Depuis septembre 2018 et jusqu'à l'été 2020, ce sont plus d'une trentaine de mobilités étudiantes, enseignantes et administratives qui peuvent ainsi être réalisées avec le soutien financier essentiel de l'Union européenne. Les mobilités qui ont été validées sont bien souvent singulières. Elles permettent généralement de suivre des semestres à l'étranger que les étudiants n'auraient jamais pu espérer en raison du coût de la vie en Europe, en l'occurrence en France. Des étudiants libanais et géorgiens font dès lors leur apparition sur nos campus lyonnais et accèdent à des enseignements qu'ils n'auraient pu avoir dans leur pays d'origine. Dans le même temps, ils apportent leur culture et leur propre vision du monde; autant de chances pour nos étudiants d'expérimenter de nouvelles cultures. Ce sont bien entendu aussi des étudiants lyonnais qui sont autorisés à se rendre dans de meilleures conditions financières dans ces universités partenaires. Avec à la clé la possibilité pour eux de suivre des enseignements qui ne sont pas dispensés à l'UCLy.

Acquérir de nouvelles compétences

Les déplacements des enseignants sont aussi à l'honneur et s'envisagent là encore dans des spécialités qui ne sont pas honorées dans les universités partenaires. C'est ainsi qu'une promotion d'étudiants de la faculté de Droit de l'UCLy va pouvoir suivre un cours dédié au droit civil dans les pays caucasiens. Cela leur permettra d'en savoir plus sur la « dérussification » et la « désoviétisation » de certains pays situés dans le voisinage de l'est de l'Europe. De même, des étudiants de

he adventure began in February 2018, when the International Relations Office of UCLy, together with a few of its partners, presented several ICM projects to the Erasmus+ Education & Training agency in France. After a selection process with stringent criteria, two projects were approved for 26 months: with the Holy Spirit University of Kaslik in Lebanon and with Sulkhan-Saba Orbeliani University in Georgia.

Discovering new cultures

From September 2018 to summer 2020, over 30 students, teachers and administrative staff will travel abroad with the crucial financial support of the European Union. Many of their mobility projects are quite unique. The funding will, in particular, enable foreign students to spend semesters abroad that they would otherwise not have been able to afford, given the cost of life in France. Lebanese and Georgian students have been coming to our campuses in Lyon, attending courses that aren't available in their own countries. They bring with them their culture and their own vision of the world, creating interesting sharing opportunities for our students. Students from Lyon are obviously also allowed to go to the partner universities, under better financial conditions. What's more, they are able to take classes there which are not offered at UCLy.

Acquiring new skills

Lecturers can also go abroad to teach in specialities that are not available at the partner universities. For example, a class of UCLy law students will be able to take a course on civil law in the Caucasian countries, taught by a specialist from Sulkhan-Saba Orbeliani University. They will find out more about the "de-Russification" and "de-Sovietization" of certain Eastern and Central European countries. Likewise, law students at the Holy Spirit University of Kaslik will be able to learn about international humanitarian law through a course given there by a UCLy professor.

In addition to the courses, these exchanges help build ties between the participating universities and build unique

^{*}trent-quatre pays sont membres du programme Erasmus + : les 28 États membres de l'Union européenne, mais également l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège, la Turquie, la République de Macédoine du Nord et la Serbie.



la faculté de Droit de l'Université du Saint-Esprit de Kaslik vont pouvoir appréhender la thématique du droit international humanitaire au travers d'une intervention d'une enseignante de l'UCLy.

Au-delà, ces différents cours permettent de favoriser les liens entre les universités membres du programme, mais aussi de contribuer à l'apport de compétences originales qui n'auraient pas été acquises sans ce programme MIC.

Échanger de bonnes pratiques

Les services supports de nos universités sont aussi concernés par l'aventure et plusieurs mobilités dans le domaine des relations internationales, de la vie étudiante, du handicap et des relations avec les acteurs économiques sont prévues. À la clé, des partages d'expérience, des échanges sur de bonnes pratiques susceptibles d'être reprises par nos homologues, outre une meilleure connaissance interpersonnelle essentielle entre universités qui ambitionnent de renforcer leurs relations dans les domaines les plus variés.

À mi-parcours, force est de constater l'apport majeur de ce type de programmes pour les établissements partenaires qui se sont engagés. En effet, les témoignages des étudiants comme des enseignants et des personnels qui ont déjà bénéficié de ces mobilités disent leur très grande satisfaction. La Mobilité internationale de crédits est en définitive une chance pour

skills that would not have been accessible without the ICM programme.

Exchange good practices

The support departments of our universities are also involved in the adventure, and several mobility projects are planned in the fields of international relations, student life, disabilities and relations with economic stakeholders. Benefits will include the possibility of sharing experiences and exchanging good practices that may be replicated by the counterparts, in addition to improving understanding between the universities, an important factor as they seek to strengthen their ties in a wide range of fields.

At this midway point, we can say that all partner institutions have greatly benefited from the programme. The first participating students, teachers and staff have all come back very satisfied with the

Ever more exchanges at UCLy

UCLy became a signatory of the Erasmus Charter for Higher Education in 2003. The school renewed its commitment to the European Union again in 2014 when the programme was opened to countries outside the EU, under the now well-known banner of "Erasmus+". Thanks to this partnership, every year, Lyon **Catholic University offers** to an ever-larger number of students the possibility of studying or doing work placements abroad in various countries participating in the programme [1]. It also enables many foreign students to come to Lyon, which is a true advantage for an institution like ours. In parallel, a growing number of teachers and staff have taken advantage of the programme since 2016, thanks to exchanges with certain significant partners.

[1] 34 countries are members of the Erasmus+ programme: the 28 Member States of the European Union, as well as Iceland, Liechtenstein, Norway, Turkey, the Republic of North Macedonia and Serbia.

"Jusqu'à l'été 2020, ce sont plus d'une trentaine de mobilités étudiantes, enseignantes et administratives qui peuvent être réalisées avec le soutien financier essentiel de l'Union européenne."

"By the summer of 2020, over 30 students, teachers and administrative staff will travel abroad with the crucial financial support of the European Union."

Vie de l'Université

ceux qui y ont accès ; elle a déjà des effets tangibles et appelle assez naturellement à la multiplication de ce type d'expériences avec d'autres établissements situés dans d'autres pays extérieurs au programme Erasmus +. experience. The International Credit Mobility programme is a great opportunity for all and it has already had tangible effects. This encourages us to extend the exchanges to other institutions in other countries outside of the Erasmus+ programme. •



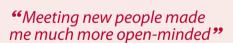
TÉMOIGNAGE TESTIMONIAL

"Rencontrer de nouvelles personnes m'a beaucoup ouvert l'esprit"

« Je n'avais jamais eu l'opportunité de partir faire des études à l'étranger auparavant.

J'avais certaines attentes qui se sont partiellement réalisées. Je savais qu'après mon déménagement à Lyon, ma vie allait changer sur de nombreux points et c'est ce qui s'est passé. Je ne peux pas dire que c'était la phase la plus facile de ma vie au début. La difficulté principale pour moi a été la barrière linguistique, mais je réalise maintenant que c'est justement cette barrière qui m'a motivée pour approfondir mon apprentissage du français.

En ce qui concerne le processus d'études, je tiens à mentionner qu'il est assez différent du système de mon pays. Ici, les cours ne se déroulent généralement pas sur la totalité du semestre, ils sont vraiment rapides et efficaces, et j'aime bien la façon dont la majorité des examens se sont passés. Le processus



"I had never had the opportunity to study abroad before. I had certain expectations that were met to some extent. I knew that after I moved to Lyon, my life would change in many ways, and that's what happened. I must say that the beginning was not the easiest time in my life. The main difficulty for me was the language barrier, but now I realise that that's what motivated me to learn more French. As for the study process, I'd like to mention that it's quite different from the system in my country. Here, the classes don't generally last the whole semester; they're really fast and efficient, and I like the way most of the exams are run. The studying process is very pleasant,

d'études est très agréable, mais demande aussi beaucoup de travail.

Ma vie étudiante en Géorgie était totalement différente. J'avais un travail là-bas et je n'avais pas beaucoup de temps pour me concentrer sur les études. Ici, j'ai ressenti ce que vit un étudiant français. Rencontrer de nouvelles personnes, vivre dans un nouvel environnement m'a beaucoup ouvert l'esprit. J'ai essayé de voyager le plus possible pendant mon séjour ici. Ce semestre n'était pas seulement une expérience française, mais en réalité cela a vraiment développé mes compétences. »



Mariam Kutaladze Étudiante de l'Université Sulkhan-Saba Orbeliani. student at Sulkhan-Saba Orbeliani University

© uoly

Franck Violet

internationales.

Director of

Directeur des Relations

International Relations.

Ruta Simonaviciute
Coordinatrice des
échanges européens ,
Service des Relations
internationales.
European Exchange
Coordinator, International
Relations Office.

but it also requires a lot of work.

My life as a student in Georgia was totally different. I had a job there, and I didn't have much time to focus on my studies. Here, I had the same experience as a French student.

Meeting new people and living in a new environment really made me more openminded. I tried to travel as much as possible while I was here. This semester wasn't only a French experience; in fact, it really developed my skills overall."

LES ENTREPRISES PLUS QUE JAMAIS PARTENAIRES DU DÉVELOPPEMENT DE L'UCLY

Wie de restré

COMPANIES PLAY A GROWING ROLE IN UCLY'S DEVELOPMENT

Programmée jusqu'en 2021, la campagne « Osons la confluence, entre humanisme et innovation » doit permettre de lever 6 millions d'euros sur trois ans et de doubler la croissance organique de l'UCLy, avec 2000 étudiants supplémentaires.

The "Dare the Confluence of Humanism and Innovation" campaign, running to 2021, aims to raise €6 million in three years and double the organic growth of UCLy, with 2,000 additional students.

uverte sur le monde et particulièrement attentive aux évolutions du secteur économique, l'Université catholique de Lyon ne cesse de créer de nouvelles formations et programmes de recherche qui croisent compétences scientifiques et valeurs humanistes. Elle se veut force d'intelligence et de propositions pour répondre aux enjeux des entreprises et leur offrir un éclairage bienveillant et responsable sur les mutations du monde contemporain.

Un rapport « gagnant-gagnant »

Les deux précédentes campagnes de développement de l'UCLy lui ont permis de se doter de deux campus en plein cœur de Lyon. Avec « Osons la confluence, entre humanisme et innovation », l'UCLy s'engage aujourd'hui dans une nouvelle étape de son développement. Cette campagne a pour vocation d'accompagner la transformation fulgurante de nos organisations, en y apportant une vraie réflexion éthique et

pen to the world and particularly alert to economic trends, Lyon Catholic University is constantly creating new courses and research programmes that combine scientific skills with humanist values. The university aims to be a force for intelligence and a source of ideas to help companies meet new challenges, offering them thoughtful, responsible insight into today's changing world.

"Accompagner la transformation fulgurante de nos organisations, en y apportant une vraie réflexion éthique et de recherche de sens."

"Guiding organisations through rapid transformations by offering a genuine ethical perspective and a search for meaning."



de recherche de sens. Issus de différents secteurs (imprimerie fiduciaire, industrie automobile, finance, biologie, sport), les chefs d'entreprise souhaitent se nourrir des partenariats universitaires dans un rapport « gagnant-gagnant ». « Les entreprises peinent à trouver des jeunes et les jeunes cherchent à donner du sens à leur travail, explique Cyril Balas, président de campagne, PDG de l'entreprise Perroux. En mettant l'humain et l'éthique au cœur de ses programmes éducatifs, l'UCLy répond à ces enjeux. »

Dix-huit projets au service d'un monde en mutation

Fidèle à sa vocation originelle d'incarner un lieu de formation différent, un lieu de partage et de rencontres, où s'épanouissent les valeurs humanistes, l'UCLy met l'accent sur des thèmes actuels majeurs pour cette nouvelle campagne. Celle-ci repose sur 18 projets, organisés en deux axes de développement visant à créer une plus grande transversalité de nos expertises au service des entreprises d'aujourd'hui et de demain.

A win-win situation

The two previous development campaigns at UCLy enabled the university to open two campuses in the heart of Lyon. With "Dare the Confluence of Humanism and Innovation," UCLy is entering a new stage of its development. The objective of the campaign is to guide organisations through rapid transformations by offering a genuine ethical perspective and a search for meaning. Business leaders from different sectors, such as banknote printing, the automotive industry, finance, biology and sports, are looking for the win-win relationship of partnerships with universities. "Companies have a hard time finding young people, and young people want to give meaning to the work they do," explained Cyril Balas, campaign president and CEO of Entreprise Perroux. "By putting people and ethics at the heart of its curricula, UCLy is meeting these challenges."

Eighteen projects for a changing world

Faithful to its original mission of being a unique place of learning and a forum for sharing and gathering, where humanist

Axe 1 : Placer l'humain au cœur des métiers de demain

- Lancement de formations innovantes en prise avec les enjeux des entreprises : Sciences du numérique, Digital Law and Management, Management éthique des innovations biotechnologiques...
- Mise en place d'un modèle pédagogique unique et ouverture à la complexité du monde grâce à quatre programmes transversaux en formation humaine visant à révéler les soft skills de futurs collaborateurs responsables et adaptables.
- Engagement pour une société plus solidaire : lancement de quatre dispositifs de solidarité pour accompagner les plus vulnérables dans leur insertion professionnelle.

Axe 2 : Mettre nos valeurs et nos expertises au service de la société

- Déploiement de deux pôles d'excellence : le laboratoire « Diversité religieuse et Interculturalité » et le laboratoire « Éthique, Personne et Société ».
- Accompagnement des entreprises et des organisations autour d'une plateforme unique « UCLy Expert » pour relever ensemble les défis de la complexité managériale.
- Diffusion de nos ressources à l'international.

values flourish, UCLy is highlighting major contemporary themes for this new campaign. It is based on 18 projects, organised in two areas of development aiming to create greater crossover of our expertise in the service of current and future businesses.

Area 1: Putting people at the centre of future professions

- Launching innovative courses relevant to corporate challenges: Digital Science, Digital Law and Management, Ethical Management of Biotechnological Innovations, and more.
- Implementing a unique pedagogical model, open to the complexity of the world, through four cross-disciplinary programmes aiming to foster the soft skills of future responsible and adaptable employees
- Making a commitment to a more inclusive society: launching four solidarity measures to help people in difficulty to find their place on the job market

Area 2: Putting our values and expertise to work for society

 Deploying two hubs: the Religious Diversity and Interculturality Lab and the Ethics, People and Society Lab.

En savoir plus

www.osonslaconfluence.fr

Find out more

www.osonslaconfluence.fr



LES ACTEURS ÉCONOMIQUES AU CŒUR DES AMBITIONS DE L'UCLY

« Nouvelles technologies et innovations tiennent aujourd'hui une place prépondérante dans nos sociétés mondialisées et révolutionnent le monde scientifique, économique et social. L'Université catholique de Lyon, au-delà de sa capacité à accompagner ses étudiants dans ce contexte, souhaite leur donner des clés d'analyse

et de compréhension pour l'avenir en plaçant la question du sens au centre de ses missions. En favorisant les croisements disciplinaires (éthique et sciences, philosophie et management...), elle exprime sa vision et son engagement humaniste dans les nombreux projets qu'elle veut développer, en lien avec les acteurs économiques, qu'elle a toujours impliqués au cœur de ses ambitions. » Olivier Artus,

recteur de l'UCLy

THE ECONOMIC STAKEHOLDERS AT THE CENTRE OF UCLY'S AMBITIONS

"New technologies and innovations now play a huge role in our globalised societies, revolutionising the scientific, economic and social worlds. Lyon Catholic University, in addition to guiding its students in this environment, wants to give them the tools to analyse and understand these phenomena for

the future, with a sense of meaning as the guiding principle of its missions. By fostering an interdisciplinary approach, i.e., between ethics and science. philosophy and business, etc., the university expresses its vision and its humanist commitment in the numerous projects it develops in partnership with the economic stakeholders who have always played a central role in supporting our ambitions."

Olivier Artus, Rector of UCLy

Vie de l'Université



"3 millions d'euros ont déjà été collectés auprès de 20 mécènes."

"€3 million already raised from 20 sponsors."

Vingt mécènes déjà engagés

Depuis sa création en 1875 par des acteurs socio-économiques, l'UCLy a toujours eu à cœur de les impliquer dans son processus de développement. Grâce à cette campagne et à travers des partenariats privilégiés de financement, l'UCLy renforce plus que jamais ses liens historiques très forts avec les entreprises et son ouverture sur le monde. Trois millions d'euros ont déjà été collectés auprès de 20 mécènes, engagés avec confiance pour la mobilisation des acteurs économiques du territoire autour des projets et des valeurs de l'UCLy.

© ucty// i3A

- Supporting companies and organisations through a single platform, called "UCLy Expert", by working with them to meet the challenges posed by the complexity of the business world
- Dissemination of our resources at the international level.

Twenty sponsors already committed

Since it was founded in 1875 by socioeconomic stakeholders, UCLy has always sought to involve them in its development process. Thanks to this campaign and through special funding partnerships, UCLy is reinforcing its historically robust ties with companies and its openness to the world. € million have already been raised from 20 sponsors, committed with confidence to mobilising other economic stakeholders of the local area for the projects and values of UCLy. •



Benoit Froment
Directeur Partenariats
et Développement.
Director of Partnerships
and Development.



Directeur de la publication :

Olivier Artus, recteur de l'Université catholique de Lyon

La liste des contributeurs se trouve en page 2

Traduction:

OEC – Office européen de communication

Conception éditoriale et graphique, réalisation :

Agence In medias res

Impression:

Imprimerie Brailly, France

Contact:

Service des Relations internationales UCLy – 10 place des Archives 69002 – Lyon Tél. 04 72 32 50 92 ri@univ-catholyon.fr

N° 6 L'Essentiel La revue annuelle de l'Université catholique de Lyon — UCLy

Dépôt légal et ISSN : **2494-8624**

www.ucly.fr